

Санкт-Петербургский государственный университет

**Цинь Сюэ**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-семантические и функциональные особенности глаголов  
восприятия в современном русском языке (на фоне китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская  
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как  
иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как  
иностранного и методики его преподавания,

Авлова Татьяна Борисовна

Рецензент:

профессор ФГБОУ ВО  
«Санкт-Петербургский горный университет»

Щукина Дарья Алексеевна

Санкт-Петербург

2022

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	5
<b>ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ</b>	
<b>ВОСПРИЯТИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....</b>	<b>11</b>
1.1. Восприятие в свете современных философских, психологических и лингвистических концепций .....	11
1.1.1. Восприятие как вид когнитивного знания .....	11
1.2. Сущность глагольной семантики и основные лингвистические подходы к ее исследованию .....	15
1.2.1. Глаголы восприятия как лексическое объединение в русском языке на фоне китайского языка .....	15
1.2.2. Характеристика и особенности лексико-семантических групп глаголов .	23
1.2.3 Особенности изучения глагольных лексико-семантических групп .....	27
1.2.3 (а) Семантика глагола в формировании языковой картины мира .....	30
1.2.4. Функционирование глагола как отражение особенностей языковой картины мира .....	32
1.3. Языковая картина мира и лингвокультурологический потенциал глаголов	36
Выводы по первой главе .....	38
<b>ГЛАВА 2. 2 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА</b>	
<b>ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ</b>	
<b>ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)</b>	
2.1 Лексико-семантический и функциональный анализ глаголов восприятия в русском языке .....	41
2.1.1 Общая характеристика лексико-семантической группы глаголов восприятия в русском языке .....	41

2.1.2 Сравнение словарных значений глаголов восприятия в русском языке ....	42
2.1.3 Классификация глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов восприятия в русском языке, на основе их функций .....	47
2.2 Лексико-семантические и функциональные особенности глаголов восприятия в китайском языке .....	66
2.2.1 Общая характеристика лексико-семантической группы глаголов восприятия в китайском языке .....	67
2.2.2 Семантика глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов восприятия в китайском языке .....	68
2.2.3 Классификация глаголов восприятия в китайском языке на основе выполняемых ими функций .....	70
2.3 Сравнительный анализ лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке .....	83
2.3.1 Сопоставление значений исследуемых глаголов восприятия в русском и китайском языках .....	83
2.3.2 Общие черты лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке .....	84
2.3.3 Национально-культурная специфика лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке .....	85
Выводы по второй главе .....	89
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	93
ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ .....	99
СЛОВАРИ .....	100
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Семантика глаголов восприятия в русском языке по данным лексикографических источников .....	102

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Семантика глаголов восприятия в китайском языке по данным лексикографических источников .....	109
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Объекты семантики глаголов восприятия в русском и китайском языках по данным лексикографических источников .....	113

## ВВЕДЕНИЕ

У каждого окружающего человека предмета или явления есть своё имя. Благодаря языку мы способны описать всё видимое, слышимое, мыслимое и ощущаемое. Выразить словами действия и состояния нам удастся с помощью глаголов – самостоятельной часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета. Глагол имеет особую значимость, занимая важное место в русском языке. Он обозначает процесс. С помощью глагола мы узнаем, как действуют люди и двигаются предметы, как звучит окружающий мир. Известный русский лингвист А.М. Пешковский утверждал, что «глаголы – это слова, оживляющие все, к чему они приложены» (Пешковский, 1956: 85-89).

Глагол – это знаменательная часть речи, которая обладает рядом грамматических особенностей, отличающих слова этой категории от других классов слов. Общие грамматические признаки глаголов характерны для всех слов, входящих в данный класс, однако существуют особые грамматические свойства, которыми обладают не все глаголы. Это зависит от того, к какой группе относится глагол в соответствии с классификацией. Одним из видов глаголов, выделяемых на основе семантической классификации, являются глаголы восприятия, играющие важную роль в русском языке, объединяя в себя всю глагольную лексику, отражающую действия по восприятию окружающей действительности органами чувств человека.

В настоящей выпускной квалификационной работе исследуются русские глаголы восприятия на фоне китайского языка. Внимание уделяется анализу лексико-семантических и функциональных характеристик глаголов восприятия в русском и китайском языках.

Внутренний мир человека многолик, а «многоликость чувства тем явственней, чем изменчивей те состояния психики, которые оно вызывает» (Арутюнова 2007: 97). В свою очередь, психический мир человека, его эмоциональная сфера, его восприятие формируются на основе физиологических ощущений, поскольку «для возникновения эмоций одинаково

важно и физиологическое возбуждение, и осознание, и интерпретация ситуации» (Вольф 1996: 139—140). Совершенно естественно, что психоэмоциональные состояния человека рассматриваются по-разному в физиологии, психологии и лингвистике. Внутреннее состояние человека во многом определяется соотношением физического в широком смысле этого слова, т.е. внутреннего самочувствия человека, и психологического, что находит соответствующее отражение в естественном языке. Как справедливо отмечала Н.Д. Арутюнова, «внутренний мир человека моделируется по образцу внешнего, материального мира, основным источником психологической лексики является лексика “физическая”, используемая во вторичных, метафорических смыслах» (Арутюнова 2007: 95).

Многие ученые занимались описанием глаголов речи на материале разных языков, в том числе русского. Например, такие лингвисты, как Ю. Д. Апресян, М. Я. Гловинская, И.М. Кобозева, Е. В.Падучева. Сложные аспекты русской грамматики представлены в научных и словарных трудах В.В. Виноградова (2001), И.М. Кобозевой (2010) Ю.С. Маслова (1984; 2004), А.М. Пешковского (2001), Е. В.Падучевой (2020), А.Н. Тихонова (1981), А.А. Шахматова (2001), М.А. Шелякина (1983; 2008) и других авторов.

При изучении русского языка, глагол представляет собой наибольшую трудность для иностранных учащихся. Именно поэтому описание функционально-семантических характеристик глагола имеет особенно важное значение. Одним из наиболее рациональных путей такого описания, на наш взгляд, является анализ отдельных лексико-семантических групп глаголов на материале художественных и публицистических текстов, так как именно лексико-семантическая группа признается наиболее ярким выражением системности лексики и является одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ.

**Актуальность работы** заключается в том, что изучение глаголов восприятия и их лексико-семантических и функциональных особенностей в современном русском языке помогает разобраться в смысловой нагрузке для

изучающих этот язык. Такое понимание важно в процессе интеграции экономических и культурных связей России и Китая. Возможность понять лексико-семантические особенности центральных глаголов восприятия на фоне китайского языка позволит уточнить оттенки значений, в особенности необходимых студентам гуманитарного профиля, изучающих большой корпус художественных текстов. Для российских студентов, изучающих китайский язык, она полезна в том плане, что способствует расширению понимания смысла китайского языка и функциональных характеристик глаголов в ней.

**Гипотеза.** Глаголы восприятия в русском и китайском языке обладают собственной функционально-семантической спецификой, обусловленной особенностями национальных языковых картин мира.

**Цель работы** – изучение функционально-семантических особенностей русских глаголов восприятия на фоне китайского языка. Для достижения поставленной цели требуется решение ряда задач:

- описать понятие «восприятие» в свете современных философских, психологических и лингвистических концепций;
- охарактеризовать глаголы восприятия как лексическое объединение в русском языке на фоне китайского языка;
- отобрать из словарей и на основе анализа семантики классифицировать глаголы, входящие в исследуемую лексико-семантическую группу;
- рассмотреть лингвокультурологический потенциал глаголов восприятия;
- отобрать контексты употреблений глаголов восприятия данной лексико-семантической группы в национальном корпусе русского языка, а также в китайских источниках;
- обнаружить грамматические, лексико-семантическую и стилистическую специфику глаголов восприятия при их функционировании в современном русском языке на фоне китайского языка;
- очертить функционирование глаголов восприятия в русском языке и отражение его особенностей через языковую картину мира

**Объектом** работы является глагол восприятия в русской речи (на фоне китайского языка). **Предметом** – лексико-семантические и функциональные особенности глаголов восприятия.

Для реализации поставленных задач в диссертации использовались следующие **методы**:

- описательный;
- метод обработки лексического материала;
- метод дистрибутивно-статистического анализа;
- метод компонентного семантического анализа;
- метод моделирования;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- метод лингвокультурологического анализа.

**Материалом исследования** являются «Большой толковый словарь русских глаголов» под редакцией Л. Г. Бабенко», «Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая» под редакцией Н.Н. Воропаева, «Современный толковый словарь китайских глаголов» под редакцией Линь Сингуана (现代汉语动词大辞典 林杏光编著), Современный двуязычный русско-китайский и китайско-русский словарей под редакцией Чжан Цзяньхуа (现代俄汉双解词典 张建华编著)), а также материалов с сайтов «Национальный корпус русского языка» и «Yandex».

**Научная новизна исследования** состоит в том, что в научной работе впервые исследуются глаголы восприятия русской речи на фоне китайского языка.

**Теоретическая значимость работы** заключается в проведенном лингвистическом исследовании семантических и функциональных особенностей глаголов восприятия русского языка на фоне китайского. Результаты исследования позволят углубить изучение функционально-семантических особенностей китайского и русского языков.



**Практическая значимость** данной работы состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы преподавателями РКИ при подготовке учебных материалов, исследователями русского и китайского языков при сопоставительных языковых исследованиях.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Глаголы восприятия представлены в русском и китайском языках и играют в них важную роль, что подчеркивает общечеловеческую значимость процессов когнитивного познания окружающего мира. В обоих языках отмечается выделение пяти типов восприятия, среди которых восприятие с помощью зрения, органов слуха, вкуса, обоняния и осязания.

2. В результате сравнительного анализа глаголов восприятия были выявлены общие черты глаголов восприятия русского и китайского языка, в их числе выделение одинаковых видов восприятия: зрительное, обонятельное, слуховое, вкусовое, тактильное, в обоих языках наивысшей семантической дифференциацией (наиболее многозначными) являются глаголы зрительного восприятия, многие глаголы имеют одинаковые объекты восприятия.

3. Существуют различия в семантической дифференциации глаголов восприятия в русском и китайском языках. В русском языке глаголы восприятия отражают более глубокую степень детализации познавательных процессов, в китайском языке многие глаголы восприятия имеют лишь единственное значение, тем самым, передавая более высокую семантическую точность совершаемого действия.

4. Глаголы восприятия широко используются как в русском, так и в китайском языке, что подчеркивает важность и высокую значимость когнитивных процессов для обеих языковых культур.

**Структура работы** состоит из введения, двух глав, состоящих из подпунктов, выводов к главе, заключения, списка использованной литературы, приложения. В первой главе описан глагол как часть русской речи (на фоне китайского языка) и дана трактовка понятий лексико-семантических поля и группы. Вторая глава посвящена глаголу восприятия. В нем проводится

сравнительная характеристика русских и китайских глаголов восприятия. В заключении подведены итоги исследования.

## **ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

### **1.1. Восприятие в свете современных философских, психологических и лингвистических концепций**

#### **1.1.1. Восприятие как вид когнитивного знания**

Восприятие представляет собой одну из наиболее важных функций когнитивной деятельности человека. С самого начала своего существования, еще находясь во младенческом возрасте, человек сталкивается с восприятием, получая информацию из окружающей его среды, а также с собственными ощущениями, которые также оказывают влияние на его мыслительные процессы. Информация, которую человек получает через восприятие, выступает важным фактором при побуждении его к совершению действий, способствует накоплению опыта и дальнейшей его передаче с помощью речи.

К настоящему времени в словарях и научной литературе представлены разные определения понятия «восприятие». Это связано с междисциплинарностью изучаемого объекта, который активно исследуется в работах по философии, психологии, маркетингу, а также в языкознании. В настоящем исследовании рассматривается сущность восприятия с позиций когнитивной лингвистики.

Исходя из целей научных исследований, необходимо отметить, что восприятие как объект исследования привлекает внимание многих ученых, поскольку в нем находят отражения особенности мышления человека. Восприятие есть вид знания, который может быть непосредственно исследован как «наиболее прямой контакт с окружающим реальным миром» (Лекторский, 2001: 132). Ввиду этого, восприятие широко изучается в когнитивном языкознании.

В настоящее время восприятие в когнитивной лингвистике исследуется достаточно комплексно. Структуры сознания, формирующиеся в восприятии, презентуются с помощью языковых знаков (Кубрякова 1994: 40). Начало комплексных исследований языковых знаков в когнитивной лингвистике было

положено благодаря труду И.Г. Рузина «Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке» (Рузин, 1995).

Согласно определению, предложенному В. И. Чернышевым, под восприятием следует понимать: «1. Усвоение чего-либо; 2. Психический процесс отражения предметов или явлений действительности, получаемых от воздействия внешней среды на органы чувств» (Чернышев, 1951: 1154-1156). Следовательно, сущность восприятия сводится к усвоению информации об окружающей действительности человеком с помощью органов чувств.

Восприятие, согласно словарю когнитивных терминов, является динамичным процессом и связи человека с миром, который его окружает, в этом процессе человек адаптируется к миру, и эта приспособляемость помогает человеку жить и даже выживать (КСКТ 1997).

Согласно характеристике процесса восприятия известного психолингвиста П. Зинченко, это сложная система, в которой объединяются сложные процессы, связанные с приемом, кодированием и преобразованием информации, которая помогает человеку направить свои способности на отражение того, что его окружает и способствует возможности адаптироваться.

Восприятие выступает в качестве важного элемента процесса познания. Из этого следует, что восприятие связано не только с усвоением информации человеком, но и с возможностью преобразования данной информации посредством когнитивной деятельности человека (Зинченко 1971: 123).

Система восприятия и ее иерархическая организация являет собой множество подсистем, в которых существует зависимость, связанная с объемом того, что воспринимает сознание человека.

В этой связи самой важной из подсистем называют зрение, далее следует слух, обоняние, вкус и осязание, однако условный порядок очередности обоняния, вкуса и осязания не так очевиден и отчетлив, по сравнению со зрением и слухом (Апресян 1995: 363-365).

В современной науке известно, что человек, являясь субъектом восприятия, может получать информацию об окружающей действительности посредством

системы органов чувств, включающей в себя пять компонентов: зрение, слух, вкус, осязание, обоняние. С их помощью в сознании человека реализуется когнитивный процесс по восприятию предметов и явлений окружающей действительности, который позволяет сформировать картину мира, особенности которой обусловлены спецификой мышления каждого конкретного человека. В психологии принято выделять пять областей восприятия в соответствии с пятью компонентами системы органов чувств, и эти области включают:

- осязательное восприятие;
- зрительное восприятие;
- слуховое восприятие;
- обонятельное восприятие;
- вкусовое восприятие.

Используя эти органы чувств, человек получает информацию, которая в дальнейшем обрабатывается им. Поэтому этап обработки информации является важным в общем процессе восприятия. В результате восприятия, информация получает свое выражение, которое может существовать как в непосредственной форме, так и в опосредованной форме, придать которую позволяет использование языковых средств. Развивая мысль о семантике глаголов восприятия можно словами Н.Д. Арутюновой о том, что общим для всех восприятий бурных и тихих, положительных и отрицательных — образ . . . имеет многобальную шкалу градаций разных состояний и температур — от штиля и шторма, от ледяной холодности до кипения» (Арутюнова 2007: 99), это является истиной как в русской языковой картине мира, так и в китайской.

В толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой восприятие определяется как некое целое, связывающее мир окружающей действительности и человека, тот механизм, который устанавливает связь человека с миром через форму чувственного отражения действительности в сознании (Ожегов 2015).

Благодаря восприятию человек формирует целостный образ некоторого явления или объекта окружающей его действительности. Этот образ является субъективным, поскольку во многом зависит от особенностей когнитивных процессов, происходящих в мышлении человека.

В работе И. В. Кондакова отмечено, что ключевые свойства восприятия как когнитивного процесса находят выражение в его «предметности, целостности, константности, категориальности, апперцепции (Кондаков, 2007).

Исследователи различают понятия «восприятие» и «ощущение». Несмотря на то, что эти понятия очень близки по значению, между ними имеется существенная разница. Если ощущение позволяет отражать лишь отдельные свойства окружающих человека предметов, то восприятие связано с получением более целостной информации об объекте. В качестве объективной основы восприятия выступает целостный образ, связанный с пониманием сущности объекта как единства совокупности различных признаков. Поэтому восприятие как процесс включает три стадии:

- стадия обнаружения объекта в воспринимаемом поле;
- стадия различения в обнаруженном объекте признаков, присущих конкретно ему;
- синтез полученной информации.

В результате происходит выстраивание особенно объективного чувственного образа объекта, который бы подстраивался как субъективным познавательным способностям и одновременно к особенностям воспринимающего субъекта (Философский энциклопедический словарь, 1983).

Восприятие тесно связано с другими когнитивными способностями человека и другими когнитивными процессами, а поэтому его следует определить как звено такой конструктивной когнитивной деятельности, которой является процесс обработки информации (КСКТ, 1996). Оно имеет тесную связь с концептуализацией и категоризацией. Именно благодаря концептуализации происходит восприятие и познание окружающей действительности. С помощью категоризации, знания, полученные в процессе

восприятия, приобретают опосредованную форму и находят языковое выражение (Беседина, 2004).

Таким образом, восприятие как вид когнитивного знания представляет собой процесс, в ходе которого человек получает, обрабатывает и синтезирует информацию об объектах и явлениях окружающей его действительности. Выделяются различные виды восприятия – слуховое, осязательное, зрительное, обонятельное и вкусовое. Восприятие формирует субъективный образ окружающих предметов, который может существовать непосредственно и опосредовано, приобретая языковую форму и выражение с помощью слов. В связи с этим, изучая особенности лексики восприятия можно проникнуть в когнитивные процессы, происходящие в мышлении представителей разных языковых систем.

## **1.2. Сущность глагольной семантики и основные лингвистические подходы к ее исследованию**

### **1.2.1. Глаголы восприятия как лексическое объединение в русском языке на фоне китайского языка**

Проблема восприятия исследуется во многих науках – психологии, лингвистике и других. Это связано с тем, что проблема восприятия является одной из важных в исследовании человека. Способность человека воспринимать реальный мир относится к числу его фундаментальных способностей наряду с чувствовать, воображать, думать, понимать. Результаты процесса восприятия (чувственные ощущения, представления и перцептивные образы) связаны между собой, эта связь основана на приобретенном опыте. Результаты перцепции заключают в себе информацию об онтологии мира, отобранную с помощью когнитивных механизмов сознания. При исследовании перцептивной семантики номинативных единиц важным остается вопрос о том, каковы особенности окружающего мира, и как они вербализуются в языке.

В лингвистике одним из базовых понятий выступает понятие языковой системы. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, языковая

система представляет собой «множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» (Система языковая, эл. ресурс).

Понятие языка как системы восходит к концепции известного швейцарского лингвиста Ф. де Соссюра, теоретические положения которой были выдвинуты еще в начале XX столетия. Одной из главных идей концепции выступает идея системности в языке. Согласно определению, предложенному Соссюром, язык представляет собой систему знаков, в которых соединяются смысл и акустический образ. Для языка как системы, по мнению Соссюра, свойственно две особенности:

- наличие равновесия между всеми членами системы;
- замкнутость системы.

Система языка формируется на основе установления тождеств и различий между ее членами, то есть элементами системы. Соссюр подчеркивает статичность как важнейший признак языковой системы, хотя и не рассматривает статику как абсолютно неподвижное состояние системы (Стругова, 2019).

Соссюр выдвинул идею о наличии двух типов отношений между элементами языковой системы – синтагматических и ассоциативных. Для синтагматических отношений характерно подчинение принципу линейности, исходя из которого все языковые единицы могут быть выстроены в линию, в которой возможно сочетание каждой из единиц с соседними. Такие линейные сочетания были обозначены Соссюром с помощью термина «синтагма». Ассоциативные отношения между языковыми единицами объединили как морфологические, так и семантические связи между словами (Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра, эл. ресурс). Следовательно, язык представляет собой совокупность взаимозависимых элементов (членов системы), которые связаны друг с другом как в пространстве (синтагматические отношения), так и в сознании (ассоциативные отношения).

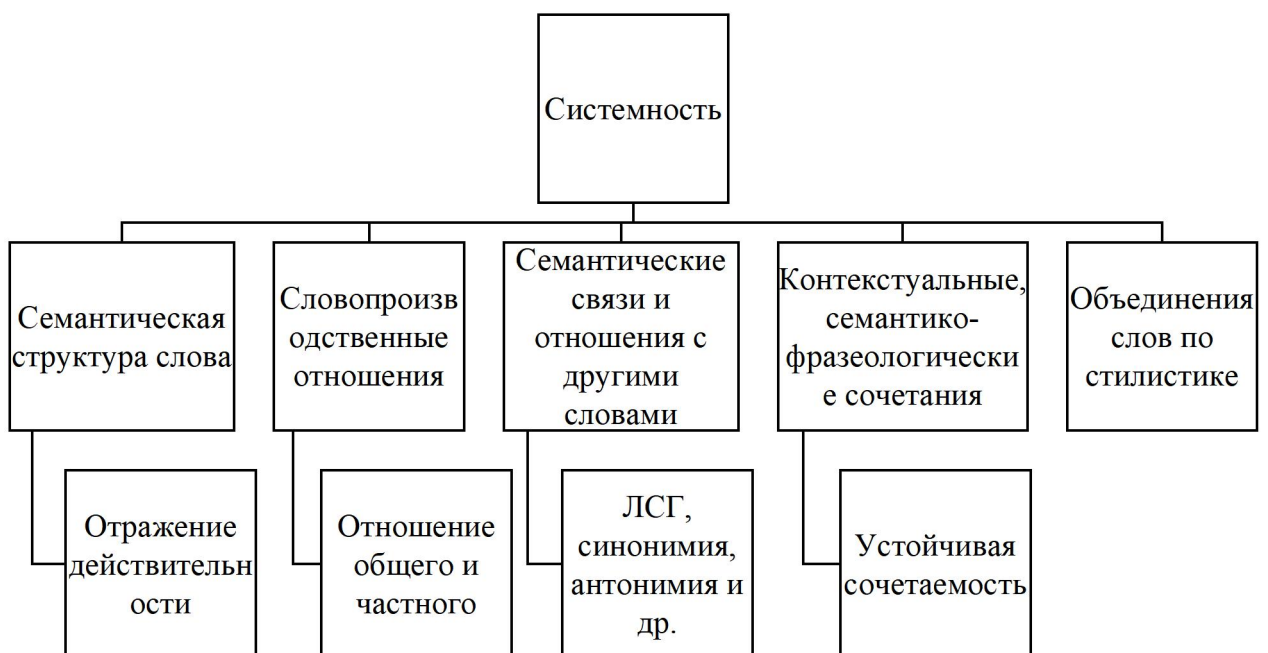


В работе Е.И. Зиновьевой также была развита идея системности языка. Концепция российской исследовательницы отличается от концепции Соссюра относительно языка как системы и рассматривает язык как совокупность языковых элементов, которые находятся в отношениях и связях друг с другом, для которых помимо парадигматических и синтагматических отношений, характерны также и деривационные (Зиновьева, 2005).

Деривационные или словообразовательные отношения представляют собой отношения между языковыми единицами, основанные на смысловой мотивации одних слов другими. Иными словами, деривация представляет собой процесс, при котором происходит изменение структуры и семантического значения единиц, которые выступают в качестве исходных.

Системность лексики – это своеобразие и многообразие типов группировки лексических единиц, их смысловые отношения, а также характер связанности и взаимодействия друг с другом.

Научный интерес представляет концепция системности языка, выдвинутая Ю.С. Сорокиным. По его мнению, в лексической системе системность проявляется в следующем (рисунок 1.1).



## Рисунок 1.1 – Проявления системности в языке в концепции Ю.С.

Сорокина

Исходя из рисунка можно сделать вывод, что по мнению Ю.С. Сорокина, системность в лексике языка находит отражение в следующих элементах.

Во-первых, в семантической структуре слова. Семантическая структура слова отражает, как данное слово относится к действительности.

Во-вторых, системность проявляется в словопроизводственных отношениях между словами. Между словами в лексике могут существовать отношения общего и частного. Например, отношения между понятиями мебель (общее) и стол (частное).

В-третьих, системность лексики может проявляться на уровне семантических связей и отношений с другими словами. Это находит отражение в таких явлениях, как синонимия, антонимия, в объединении слов в лексико-тематические группы, терминологические ряды.

В-четвертых, языковая системность характеризуется наличием контекстуальных и семантико-фразеологических связей слов, в основе которых лежит их устойчивая сочетаемость. Важную роль контекст играет в анализе отражения восприятия действительности.

И, наконец, слова в языке могут группироваться по своим стилистическим свойствам, например, лексика научного или официально-делового стиля.

Следовательно, вся лексика системна, что определяет наличие отношений и связей между словами, являющимися лексическими единицами. Мы отталкиваемся от определения лексики, выдвинутого Сорокиным, который полагал, что системность проявляется в пяти языковых явлениях – семантической структуре слова, словопроизводственных отношениях, семантических связях и отношениях с другими словами, контекстуальных и семантико-фразеологических связях слов, стилистических группировках. Опираясь на схему на рисунке 1, можно увидеть, что системность языка на наиболее базовом уровне связана с отражением словом окружающей

действительности. Разные виды объединений отражают, с одной стороны, системность восприятия мира в лексике, а с другой показывают, что системные свойства есть в самом языке. В рамках настоящего исследования мы изучаем лексическое объединение глаголов восприятия, которые образуют единую группу на основе общей семантики.

Глаголы восприятия – это глаголы, отражающие восприятие действительности органами чувств. Сенсорное восприятие играет важную роль в построении высказывания.

Восприятие тесно связано с двумя другими базовыми процессами познавательной деятельности человека: концептуализацией и категоризацией действительности. В широком смысле концептуализация – базовый мыслительный процесс. При помощи него воспринимается и познаётся окружающая действительность. Это процесс, с помощью которого «формируются, организуются и структурируются наши знания о мире, а результаты этого процесса в той или иной степени отражаются на языковом уровне» (Беседина 2004: 73).

Язык является средством концептуализации реальности. Он накладывает отпечаток на восприятие действительности человеком. Характерный для языка способ перцептивации окружающей действительности во многом универсален, отчасти специфичен, и это не может не отразиться на восприятии мира тем или иным языковым сообществом (Апресян, 1995)). Осознанию при этом отводится ведущее место среди других типов перцепции объектов действительности. «Исследование перцептивной лексики невозможно без таких понятий как ощущение и восприятие, являющихся краеугольным камнем, на котором строятся все наши представления о внешнем мире» (Бубырева, 2011: 105).

Национально-этническая информация о восприятии действительности отражается в системе конкретного языка. Это проявляется на семантико-лексическом и грамматическом уровнях. В языковой сфере воспринимаемые субъектом образы часто генерируются в семантике перцептивных глаголов (глаголов восприятия).

В русском языке грамматическое значение глагола передается с помощью морфологических категорий. В китайской речи – через использование предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов.

В русском языке существуют переходные и непереходные глаголы. В китайском языке один и тот же глагол может быть и переходным и непереходным. Это зависит от функции, которую он выполняет в контексте. Например, китайский глагол. Например, «kàn» (看) соответствует русским «смотреть», «смотреться», «видеть», «видеться», «tīng» (听) – «слышать» и «слышаться», «gǎnjiué» (感觉) – «чувствовать» и «чувствоваться».

В русском языке категория вида глагола представлена совершенными и несовершенными глаголами. Большинство из них составляют видовые пары, например: *видеть – увидеть, слышать – услышать*. В китайском языке данная категория не является морфологической категорией глагола. На лексическом уровне русскому глаголу совершенного и несовершенного вида, однонаправленному и неоднаправленному соответствует один китайский глагол. Например: «tīng» – «слышать», «услышать»; «gǎnjiué» – «чувствовать», «почувствовать».

Самостоятельные грамматические категории вида и времени играют важную роль в русском языке, но китайская грамматика отличается от русской, в китайском языке обычно выражаются видо-временные значения с помощью синтаксических и лексико-грамматических средств, темпоральность понимается через ситуацию и контекст.

В китайских глаголах отсутствуют словоизменения, время действия зависит от лексических единиц. Другими словами, наречия, имена темпоральной семантики, служебные слова могут зависеть и от контекста. Сам по себе китайский глагол не может выражать значения времени. В китайском языке глаголы обычно нуждаются в добавлении дополнительных вспомогательных глаголов или представлении значения времени в соответствии с контекстом. Существует два варианта понимания таких

китайских вспомогательных слов, как “了 (le), 过 (guo), 着 (zhe)”. Некоторые китайские лингвисты полагают, что окончаниями глаголов являются такие вспомогательные слова. Лю Сюньнин и Цзинь Лисинь, к примеру, думают «了» окончанием слова (Л. Сюньнин, 1988, 321–330; Ц. Лисинь, 2002, 34–43). Чжао Юаньжэнь в своей монографии «Грамматика китайского языка» подчеркивает, что “着、了、过” являются морфологическими окончаниями глаголов, которые могут сочетаться с глаголами, и среди из них не имеет лексического значения (Ч. Юаньжэнь 2001: 125–130). За этой точки зрения выплывает ещё Чжу Дэси (Ч. Дэси 1981:209–211). В свою очередь, Чэнь Готин считает, что в большей степени соответствует грамматической особенности индоевропейских языков, и на самом деле не соответствует языковой структуре китайского языка. Подобные слова не имеют таких морфологических функций, какие имеются в русском языке у суффиксов и окончаний глаголов (Ч. Готин: 2005:23). При сопоставлении двух языков, нельзя предполагать и даже утверждать, что, если в одном языке существует определенная формальная структура, то должно быть таковая и в другом языке (Ч. Готин 2005:25).

Некоторые китайские языковеды полагают, что вспомогательные слова “了 (le), 过 (guo)” являются признаками прошедшего времени китайских глаголов, а “着 (zhe)” – настоящего времени, такие точки зрения также невозможно принять. По мнению Чэнь Готина “着、过、了” в китайском языке представляют собой динамично вспомогательные слова, они встречаются в предложениях, которые связаны с различными ситуациями. Можно сказать, что сочетание китайских глаголов с этими динамично вспомогательными словами не имеет абсолютной связи со временем действия (Ч. Готин 2005: 25-26). Приведем пример:

(1) a. 你在看什么? / Что ты **смотришь**?

b. 为什么昨晚你要一直看着也我不说话? / Вчера вечером, почему ты на меня смотрел, но ничего не сказал?

*你再这么看着我，我就走了！ / Я уйду, если на меня так будешь смотреть.*

*(2) a. 我听过这个故事。 / Я слышал эту историю.*

*b. 听完这个故事我再走。 / Пойду после того, как услышал эту историю.*

Получается, слово “在”+ глагол обозначает только процесс действия, а не время действия. В связи с этим данное сочетание эквивалентно употреблению глагола несовершенного вида в русском языке. Оно может принадлежать к настоящему времени, прошедшему и к будущему. Сочетание “就” + глагол также можно использовать по отношению и к прошедшему, и будущему времени. К примеру: (1) 爸爸早就上班了。 / Папа давно пришёл в работу. (2) 我这就走。 / Сейчас иду или иду, иду. В первом предложении с помощью наречие времени “早” (давно) выражает время действия прошлого. Во втором предложении “就走” фиксируется будущее действие, которое выражено в русском языке настоящим временем глагола несовершенного вида, который обозначает намеченное действие. Действие осуществляется в будущем, но намерение, готовность его осуществить или уверенность в том, что оно произойдет, появляются уже в настоящем. Видовая маркированность китайских глаголов осуществляется также лексико-грамматическими способами.

Мы можем добавить служебные слова, такие как “了(le), 过(guo), 着(zhe)” к концу предложения или после глагола. Кроме этих слов, возможно и добавление таких слов после глаголов, как “完(wan), 见(jian), 会(hui)”<sup>1</sup>, которые в китайском языке очень широко употребляются, с их помощью образованные глагольные сочетания можно использовать как совершенный вид в русском языке (М. Цинчжу1981:86–90).

В китайских контекстах обычно существует наличие имен темпоральной семантики, которые транслируют большое влияние на отнесенность действия к прошлому или будущему, или передачу отношения действия ко времени. Например, если добавить “后天” (послезавтра-наречие времени), “马上(наречие

со значением времени)” или “要” (служебное слово) в предложение, то действие завершится в будущем, а если добавить “了” (динамично-служебное слово) и “方才” (только что-временное наречие), “以前” (уже наречие со значением времени), то получится завершённое действие в прошлом.

При добавлении к глаголам 写 (писать), 看 (видеть), 学 (учить) вспомогательных единиц следуют значения совершенного вида: “完” после “写”, 写完 (написать), “见” после “看” – 看见 (увидеть), “会” после “学” – 学会 (выучить)

В китайском языке исследования речи показывают, что выражения времени действия не связано с формой глагола, а связь происходит с другими глаголами и словами, как 今天 (сегодня), 将来 (в будущем), 不讨厌 (не надоел).

Таким образом, временные и аспектуальные значения выражаются лексическими и синтаксическими средствами, что является одной из главных особенностей китайского языка.

### **1.2.2. Характеристика и особенности лексико-семантических групп глаголов**

Термин лексико-семантическая группа выдвинул В.В. Виноградов. Изучение и взаимодействие лексико-семантических групп является одной из центральных задач лексики и грамматики, что очень важно в преподавании русского языка как иностранного.

В.В. Виноградовым было отмечено существование самой системы языка в ее лексико-семантическом аспекте, в которую включаются слова и выражения, обусловленные смысловыми связями; словообразовательные категории в тесной взаимосвязи с грамматикой и синтаксисом; оформление слов во

внешнюю форму; слова, посредством структурирования в группировки; семантические группировки; грамматические схемы предложений.

Двойственная природа системы эксплицирована и закреплена самой номинацией определения *лексико-семантическая*, так как именно слово с его лексическими/семантическими связями определяется единицей изучения данной системы. В лингвистических источниках слово зафиксировано как основная единица лексического уровня, причем значение/вариант слова принято называть единицей уровня семантики. Следовательно, слово в его многообразных лексико-семантических связях – это главная единица лексико-семантической системы языка.

Ф. П. Филин понимает лексико-семантические группы слов как собственно языковые единицы, факты и экспликацию вербализации исторического поступательного движения того или иного языка (Филин 1993: 93); О. Л. Рублёва – как «группу слов, объединяемых общностью категориально-родовой семы и общностью частиречной отнесённости» (Рублева 2004: 78). Е.И. Зиновьевой в структуре лексико-семантической группы были выделены ядро центр и периферия (Зиновьева 2005: 15).

*Лексико-семантические группа* имеет определенные особенности в том как объединяются в эту группу лексемы одной частиречной принадлежности, где обязательно имеется общая грамматическая сема, а также общая лексическая сема.

Лексическая сема является строительной семантической основой группы с возможностью иметь посредством уточнения в дифференциальных семах.

*Лексико-семантическая группа глаголов* характеризуется как общность лексических единиц, имеющая классификацию явлений и предметов, которая кроме того квалифицируется как семантической привязанностью лексических единиц, входящих в группу.

Составитель идеографического словаря Бабенко Л. Г. определяет *Лексико-семантическое пространство глагола* – как «совокупность лексем, структурно



организованных в различные по рангу лексико-семантические множества слов на основе сходства семантики, деривационных, морфологических и синтагматических характеристик. Компонентами его являются лексико-семантические группировки слов» (Бабенко 1999: 12-13).

Лексико-семантическая группа глаголов обладает следующими признаками:

1. выражается объединением как минимум двух/ множества глаголов согласно лексическому значению глаголов;
2. формируется естественно историческим путем, имеет динамичный характер;
3. характеризуется близостью к тематической группе, тем не менее существенно отличается от неё.

Лексико-семантическая группа глаголов характеризуется общностью взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов на основе внутриязыковых связей, данные связи диктуются семантико-парадигматическими связями – тематическими, синонимическими, ассоциативными, омонимическими.

Языковые функции способны отражаться посредством когнитивной деятельности человека, прежде всего интерпретируя воспринятое человеком.

Таблица №1. Лексико-семантическая группа глаголов восприятия по данным Толкового идеографического словаря Л.Г. Бабенко

<i>броса</i> <i>ть</i>	<i>видет</i> <i>ь</i>	<i>видеть</i> <i>ся</i>	<i>внима</i> <i>ть</i>	<i>воззри</i> <i>ться</i>	<i>восприн</i> <i>имать</i>
<i>впива</i> <i>ться</i>	<i>вслуш</i> <i>иваться</i>	<i>всмат</i> <i>риваться</i>	<i>встре</i> <i>чать,</i>	<i>встреч</i> <i>аться</i>	<i>выгляды</i> <i>вать</i>
<i>выслу</i> <i>шивать</i>	<i>высма</i> <i>тривать</i>	<i>вычит</i> <i>ывать</i>	<i>гляде</i> <i>ть</i>	<i>дослуш</i> <i>ивать</i>	<i>досмат</i> <i>ривать</i>
<i>забега</i> <i>ть</i>	<i>загляд</i> <i>ывать</i>	<i>замеча</i> <i>ть,</i>	<i>заслы</i> <i>шать</i>	<i>засмат</i> <i>риваться</i>	<i>застава</i> <i>ть,</i>

<i>косит</i> ь	<i>косит</i> ься	<i>ловить</i>	<i>любов</i> аться	<i>наблюд</i> ать	<i>налюбов</i> аться
<i>нарыв</i> аться	<i>наслу</i> шаться	<i>находи</i> ть	<i>начит</i> аться	<i>нюхат</i> ь	<i>обозрев</i> ать
<i>обрац</i> ать	<i>огляд</i> ываясь	<i>огляды</i> ваться	<i>озира</i> ть	<i>озират</i> ься	<i>осматр</i> ивать
<i>осмат</i> риваться	<i>осяза</i> ть	<i>отвод</i> ить	<i>отме</i> чать	<i>ощуща</i> ть	<i>перевод</i> ить,
<i>отмеч</i> ать	<i>подслу</i> шивать	<i>подсм</i> атривать	<i>прини</i> мать	<i>прислу</i> шиватьсь	<i>присма</i> триваться
<i>пробег</i> ать	<i>прогля</i> деть	<i>прозев</i> ывать	<i>просл</i> еживать	<i>прослу</i> шивать,	<i>просма</i> тривать
<i>прочи</i> тывать	<i>чита</i> ть	<i>разбир</i> ать,	<i>разгля</i> дывать	<i>различ</i> ать	<i>расслы</i> шать
<i>расма</i> тривать	<i>растя</i> гивать	<i>следит</i> ь	<i>слуша</i> ть	<i>слыша</i> ть	<i>слышат</i> ься
<i>смотр</i> еть	<i>смотр</i> еться	<i>снитьс</i> я	<i>созер</i> цать	<i>спутыв</i> ать	<i>путать</i>
<i>сталк</i> иваться	<i>тара</i> щиться	<i>увлека</i> ться	<i>угады</i> ваться	<i>узнава</i> ть	<i>улавлив</i> ать
<i>уствавл</i> яться	<i>устре</i> млять	<i>читат</i> ь	<i>чувств</i> вовать		

В настоящем исследовании как объект когнитивистики рассматриваются наиболее ценные лексические единицы в отношении преподавания русского языка как иностранного – перцептивные глаголы 1. *Видеть*; 2. *Смотреть*; 3.

*Слышать; 4. Нюхать; 5. Улавливать; 6. Воспринимать; 7. Чувствовать; 8. Ощущать; 9. Нюхать.*

В данной лексико-семантической группе глаголов восприятия также доминантно активны глаголы **чувствовать и ощущать**, они имеют отношение к лексическим классам глаголов, связанных со значением/семантикой восприятия. Необходимо отметить, что семантика глаголов требует особого сопровождения, интерпретации, сопровождаемой самим контекстом. Таким образом, глаголы **чувствовать и ощущать** необходимо признать глаголами как бы глаголами с «пустой» семантикой из-за схожего общего широкого поля значений этих глаголов и можно также назвать эти глаголы доминантами.

Итак, лексико-семантическая группа глаголов восприятия объединена общей семьей «Восприятия», которая наблюдается в семеме каждой единице группы. Если обратить внимание на слово окно, то можно увидеть непосредственную связь слов окно – очи–глаза, что связывает их и деривативно и функционально с семьей **видеть**, и в целом апеллирует к тому, что мы видим, зрим.

### 1.2.3 Особенности изучения глагольных лексико-семантических групп

Иерархический характер лексико-семантических групп является облигаторным, обязательным. В структуре наблюдается диффузность и неоднородность, при этом базовый глагол обязательно доминантен, базовый глагол по своему смысловому содержанию отличается способностью быть представителем каждой лексической единицы по отношению ко всей лексико-семантической глагольной группе.

Способность лексем участвовать и вступать в отношения носит регулярный характер.

Компоненты, которые имеют семантически близкий характер являются опорой парадигматических отношений, они выявляются посредством анализа лексического значения слова. Такой уровень парадигматических отношений

описывается как наиболее характерный в современных лингвистических исследованиях.

Очень важной особенностью языковых единиц, имеющих общее смысловое значение является возможность и способность составлять лексико-семантические группы, в которых можно выделить парадигматические отношения, при этом объем каждой группы имеет индивидуальный характер и объем, а также наличие общей и дифференциальной семы.

Таким образом, при анализе парадигматических отношений необходим семный анализ, без дифференциации общего и частного невозможно определить отношения на уровне парадигматических отношений (Ниматулаева 2018: 603).

После определения базового глагола можно наблюдать интересную взаимосвязь внутри каждой лексико-семантической группы, когда доминирующая лексема определяет номинацию общей глагольной группы,

например, глаголы обращения – обращаться, глаголы восприятия – воспринимать, глаголы речи – говорить, глаголы отношения – относиться и др. . Важно заметить, что название может носить условный характер, но вместе с тем, глагольные группы подчиняются данной закономерности не в полной мере.

Базовые глаголы являются глаголами идентификаторами, они выражают действия родового характера по отношению к глаголам всей лексико-семантической группе, а доминантная лексема характеризуется тем, что она способна отражать общую категориальную семантику.

У базового глагола, в отличие от глаголов во всей глагольной группе есть способность образовывать оппозицию со всеми глаголами в группе. Как отмечает Н.Ю. Власова у базового глагола существует способность маркировать другие члены группы (Власова 2014: 129).

То есть при анализе состава любой лексико-семантической группы, нужно выбрать глагол и посмотреть на него с точки зрения других двух глаголов для того, чтобы уточнить его с единицами, которые характеризуются более общим значением, а также для того, чтобы сопоставить с единицами, имеющими

конкретное значение, например глагол бежать в отношении к глаголу двигаться/перемещаться и в отношении к глаголу идти.

Еще раз отметим то, что в лексико-семантических группах транслируется определенный аспект значения посредством конкретных частей дифференциальных сем.

Так, группа глаголов обращения имеет следующие аспекты конкретизации: обращаться – звать, чтобы выразить отношение – величать; глаголы движения и перемещения называют способ перемещения и направления – плыть, лететь, ехать, идти; скоростные условия и особенности перемещения и движения – нестись, плестись, бежать; внешняя среда движения – воздух –лететь, вода –плыть, земля – ходить, бежать.

В особенностях повторяемости определенных признаков заключается специфика выявления семантических дифференциальных признаков группы, что служит тем типом словесных оппозиций, которые наполняют и формируют внутреннюю структуру глагольной группы.

Семантическая оппозиция глаголов движения/перемещения ходить-бегать, летать-плавать, состоит из глаголов в которых содержатся общие и различительные семы. Для каждого глагола со своими отличительными особенностями, например в глаголе летать (среда воздух) при помощи крыльев или я направленной силы действия (ракета), плавать (вода) при использовании тела, рук/ног.

Каждая лексема внутри всей группы иерархизируется благодаря наличию отличительной семы, тех потенциальных оппозиций, которые имеют свои возможности в семантических компонентах, наполняющих эти значения, а синонимия, антонимия стилистической специфики может дополнить частные проявления оппозиций.

Анализ специфики семантических оппозиций включает умение различить и уточнить сему каждого глагола и его потенциальные значения, что в действительности сложно сделать не только иностранному учащемуся, но и

русскоязычному. Для этого необходимо развивать базовые навыки и умения лингвистического анализа.

При комплексном анализе и изучении системы русских глаголов необходимо учитывать формальное сходство глаголов, которое корреспондирует с лексико-семантическими связями глаголов, то есть наличие в основе глагольной лексемы общих единых корневых и аффиксальных морфем. Такие связи и оппозиции могут иметь семантический или формально-семантический характер *купить - закупить, закупить - набрать, отнять - отобрать, сшить - связать*.

Имея схожую корневую морфему, глаголы непосредственно обуславливаются формально-семантическими оппозициями, и в основной части имеют отношение к одинаковым семантическим группам. При этом необходимо заметить тот факт, что глаголы могут иметь формальное сходство, но при этом не иметь семантической связи. Характерным примером являются однокоренные глаголы семантически не соотнесенные и глагольные омонимы: *затрубить-отрубить, прибыть - забыть, смешивать-смешить, забавлять - прибавлять*. Данные лексемы относятся к разным семантическим группам.

### **1.2.3 (а) Семантика глагола в формировании языковой картины мира**

Лексическое значение представляет собой сложную структуру, тесно связанную с проблемой знака: его семантикой, прагматикой, синтактикой. Содержательная сторона языка не копирует внешний субстрат, а выражает его в специфически преломленной системе лексико-семантических объектов, она (содержательная сторона) языка коррелирует прежде всего с перцептивной информацией, которая лежит в основе познавательной деятельности человека, где данная тема соприкасается с когнитивной лингвистикой, цель которой – выявить способы мышления о мире и составить «картину» отражения его в языке, то, что и принято называть «языковой картиной мира».

Как писал В. В. Виноградов, глагол – «самая сложная и самая грамматическая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по

сравнению со всеми другими категориями частей речи. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения» (Виноградов 1980 :349).

Глагол – одна из самых важных частей речи, ведь именно глагол чаще всего является частью грамматической основы предложения. Глагол также является одной из наиболее многочисленных частей речи. По подсчетам лингвистов, примерно 1/5 всех слов в русском языке – это глаголы. Глагол является знаменательной частью речи, которая называет действие, состояние или процесс и выражает это значение в категориях вида, залога, наклонения, времени и лица. «Сложность семантики глаголов затрудняет их классификацию, которая должна исходить из учета характера смысловых связей между отдельными глаголами внутри каждого их класса. Объединение же в группировку или класс, представляя собой ступень обобщения, осуществляется на основании единого семантического признака» (Виноградов, 2013: 36).

Семантика глагола в языковой картине мира сводится к обозначению и оценке статистических свойств и динамических проявлений предметов действительности, их отношений друг к другу.

В большинстве работ по грамматике русского языка выделяются семантические разряды глаголов, которые могут быть сведены к двум принципам – хроноструктурным и тематическим (Дрозд 2013: 36). И. Козера отмечает, что количество семантических типов достаточно неопределенно, но в какой-то степени они совпадают по глагольному составу. Самая ранняя типология глаголов представлена в работах Л. М. Васильева (Васильев, 1990). В ее основе лежит структурное членение семемы. Согласно Л. М. Васильеву, «типы значений (семем) определяются в первую очередь их функциями и их структурой, т.е. характером входящих в их состав компонентов и их взаимоотношением, их иерархией (...)». В состав иерархической структуры семемы (значения) входят доминирующие и зависимые (подчиненные) семантические компоненты. Пересекаемость глагольных парадигм позволяет выделять ядерные и периферийные компоненты.

#### **1.2.4. Функционирование глагола как отражение особенностей языковой картины мира**

Многие ученые, представители определенных научных направлений и школ к понятию функция подходят по-разному, тем не менее, объединяющим для всех ученых является та речевая роль, обусловленная задачей функции назначения единицы языка. Целостное определение к понятию функция мы нашли у А.Э.Левицкого : «функция как многогранное явление, включающее в себя: потенциальную способность номинативной единицы выполнять определенную роль в высказывании; реализацию данной способности в конкретном акте коммуникации; обобщенное значение формы, конструкции и даже позиции номинативной единицы в высказывании; позицию единицы в составе речевой конструкции; отношение между единицами языка в высказывании» (Левицкий 2010: 31).

Исследователь наглядно демонстрирует то, что любая языковая единица содержит в себе разные типы функций:

1) построение речевых единиц опосредовано теми языковыми единицами, которые участвуют в структуре функции. Как следует у А.В.Бондарко, структурные функции косвенно связаны со смыслом, так как они включены в соотношения единиц, являющихся носителями смыслов, но при этом не имея смыслового содержания (Бондарко, 1987);

2) семантические функции, которые, включают в себе элементы смыслового содержания в той или иной языковой интерпретации и соотносятся с внеязыковой действительностью;

3) прагматические функции, которые, по мнению А.В.Бондарко, «могут рассматриваться как особый аспект семантических функций, заключающийся в передаче отношения содержания языковых единиц и высказывания в целом к участникам речевого акта и его условиям» (Бондарко, 1987);

4) стилистические функции, которые определяются как выразительный потенциал языковой единицы, реализующийся в речи, где данная языковая



единица передает не только определенное предметно-логическое содержание, но и заложенную в ней экспрессивную, эмоциональную, оценочную и эстетическую информацию.

Стоит отметить, что синтаксической ролью слова является функция, которую оно выполняет в составе предложения. Синтаксическую роль отдельного слова определить невозможно. На основании этой функции определяются члены предложения. Глаголы речи занимают особое место в лексической системе языка, так как именно они выстраивают структуру коммуникативного акта. Можно сказать, глаголы прямым образом ориентированы на реализацию основных функций речи.

Глагол, как правило, входит в состав грамматической основы предложения и является сказуемым, но при определенных условиях он может выполнять и остальные четыре функции: подлежащий (предмет), сказуемые (действие), определение (признак предмета), дополнение и обстоятельство (условия совершения действия). Восприятие, являясь первой ступенью познания человеком действительности, предполагает участие всех органов чувств. В русской языковой картине мира это отражается в интегрированном и синтезированном виде.

По подсчетам исследователя языковеда Л. А. Слепцовой в работе «Синонимия глаголов со значением «восприятие» как отражение языковой картины мира» (Слепцова, 2009), в русской лексико-семантической группе глаголов восприятия лексема «воспринимать зрением» - самая многочисленная. Это закономерно, ведь 70% информации человек получает через органы зрения.

Восприятие является универсальным человеческим феноменом. Следовательно, оно имеет выражение как в русской, так и в китайской языковых картинах мира. Зрительная функция является основным средством окружающего мира. Восприятие зрением происходит различно и зависит от ситуации, целевых установок и эмоционального фона. Для нас как для лингвистов, интересно языковое выражение восприятия через языковую картину мира. В этом плане, стоит отметить, что в русской ЯКМ процесс

восприятия представлен большим количеством разговорной и просторечной лексики, жаргонизмов и даже вульгаризмов. В этом проявляется эмоциональный нрав русской нации и ее свобода/вольность в плане выбора речевых средств. В то же время, китайцы – народ более сдержанный. Философско-религиозные верования конфуцианства, даосизма и буддизма, испокон веков почитаемые в Поднебесной, оказали влияние на характер людей. Они обучили их уравновешенности, тяготению к принципу гармонии («инь-ян»). Открытое выражение чувств, особенно таких как агрессия и негодование, в Китае не приветствуются или даже табуируется.

*Функционирование глаголов восприятия в русском языке* выражается посредством динамических процессов этих глаголов. *Динамические процессы* – это функциональные изменения в языке, обусловленные изменениями в активности использования носителями языка тех или иных форм существования языка или конкретных языковых единиц и их разрядов. В практическом применении речи данный феномен проявляется в грамматических и семантических изменениях структуры глаголов с течением времени. Возможность мгновенно переслать и показать «то, что происходит здесь и сейчас» в любое другое место, без необходимости подбирать точные слова и выражения для отражения происходящего, меняет информационные потоки, задачи, проблемы и методы обработки информации, а также, соответственно, мыслительные процедуры, межличностное взаимодействие, условия принятия решений и др. При этом изменяется восприятие визуального, в результате в современной коммуникации происходит постоянная гибридизация визуального и вербального, причем доля визуального постоянно растет. Кроме того, в коммуникативном отношении формирующееся новое культурное пространство становится более семиотичным и ставит множество вопросов относительно преобразования вербально представленного объекта в визуально воспринимаемый и наоборот. Считается, что уже сам перечень цифровых технологий, связанных с созданием, передачей, воспроизведением и использованием графических и визуальных образов, говорит о том, что мы

становимся свидетелями зарождения нового «когнитивно-визуального»/«визуального» стиля мышления. Можно даже сказать, что привычная лингвистическая, дискурсивная, коммуникативная, «текстоцентрическая», вербализованная интерпретация окружающего мира как *«текста, который нужно прочесть»* (ср. «Письменная культура тяготеет к тому, чтобы рассматривать созданный богом или Природой мир как текст, и стремится прочесть сообщение, в нем заключенное» (Лотман 1987: 10)), сменяется, благодаря развитию новых визуально ориентированных информационных технологий, девербализованной, визуально ориентированной семиотической интерпретацией. В языке и культуре осваиваются понятия и явления, связанные с *визуальным* восприятием информации, ср.: *визуальный роман / учебник / рассказ / новелла, визуальное программирование*. В связи с происходящими в обществе и сознании переменами, вызванными новым типом информационного пространства, современные дети могут одновременно слушать музыку в наушниках, общаться в чате, бродить по сети, редактировать фотографии, делая при этом уроки.

Группа глаголов восприятия активна и вариативна в плане грамматики, то, что находится справа, то есть куда и на что направлена эта деятельность, потенциально выражена родительным, дательным, винительным, творительным, и предложным падежами. Возможные реализации и потенциальная сочетаемость лексем обуславливается синтаксической валентностью глагола, так как любому глаголу свойственна определенная система синтаксических валентностей, в которой реализуются все возможные сочетательные свойства слова.

В современном русском языке при глаголах восприятия левый актанта (тот, кто воспринимает) называет одушевленное существо, являющееся субъектом восприятия, ощущения, чувства, переживания, физиологического, психического, эмоционального и ментального состояния, носителем эмоций.

### 1.3. Языковая картина мира и лингвокультурологический потенциал глаголов

Рассмотреть лексику в ракурсе языковой картины мира позволяет метод разделения лексем на лексико-семантические поля и лексико-семантические группы, так как это способствует пониманию языка как "результата" сознания этноса.

В конце 19-начале 20 в. термин «научная картина мира» впервые был введен физиком Г. Герцем. В современных научных теориях, под «миром» следует понимать предметную область фундаментальных наук. О картине мира в научном понимании говорили М. Планк и А. Эйнштейн. Они считали, что картина мира является необходимым условием практической деятельности человека и центром его духовной жизни.

Под термином «общенаучная картина мира» ученые понимают картину мира, сформированную в области философии. Она стоит над конкретными науками, в рамках которых формируются частнонаучные картины мира. З. Д. Попова, подходя к общему определению понятия картины мира с общенаучной и гносеологическй точек зрения отмечала, что «...упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» (Попова, 2002). Особенно важно выделить понятие "картина мира " для лингвистики и культурологии, т.к. именно эти научные направления используют его чаще других.

Важным является разграничение двух картин мира – *непосредственной, и опосредованной. Непосредственная картина мира* – это картина, которую человек получает в результате познания окружающего мира через чувства, мышление и личный опыт. Она выключает совокупное знание о мире, которое помогает ему интерпретировать и понимать окружающую действительность. К непосредственным картинам мира можно отнести *когнитивную картину мира*. Человеком когнитивная картина мира воспринимается как система, классифицирующая элементы действительности, упорядочивающая рациональный и чувственный опыт, анализирующая информацию об

окружающем мире. *Опосредованная картина мира* – это закрепление окружающей системы образов с помощью вторичных знаковых систем, которые материализуют сложившуюся в сознании человека когнитивную картину мира. К опосредованным картинам мира относятся *языковая и художественная картины мира*.

*ЯКМ* – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе его развития. Она является комплексом языковых средств, в которых отражаются особенности этнического восприятия мира. «Картина мира содержит и этнический компонент, который представлен языковой картиной мира и совокупностью традиций, обычаев, верований, суеверий, т.е. тем, что предопределяет этнический стереотип поведения представителей того или иного этноса» (Рылов, 2003: 80). Это позволяет через исследование языка изучить культуру, ментальные структуры общества, то есть языковую картину мира.

В работах Ю. Д. Апресяна основные положения понятия «языковая картина мира» были сформулированы следующим образом:

1. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.

2. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут по-разному видеть мир, через призму своих языков.

3. С другой стороны, он «наивен» в том смысле, что во многих существенных деталях отличается от научной картины мира. При этом наивные представления людей отнюдь не примитивны. Во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные.

*Лингвокультурологический потенциал* изучаемых глаголов наиболее проявляется в контексте, позволяющем соотнести семантику глагола с экстралингвистической ситуацией, позволяющей выйти за пределы семантики. Это позволяет прояснить характеристики участников экстралингвистической ситуации и особенности отношений между ними, тем самым способствует адекватному *восприятию* текстов иной культуры.

### **Выводы по первой главе**

Восприятие – это процесс отражения человеком явлений и вещей при их непосредственном воздействии на органы чувств. Восприятие рождает целостный чувственный образ предмета.

Процесс восприятия осуществляется в несколько этапов: 1) обнаружение объекта в воспринимаемом поле; 2) различение признаков и свойств объекта; 3) синтез указанных признаков.

Перцептивная информация о мире или ономаσιологический аспект рассмотрения глаголов восприятия и когнитивная информация, или семасиологический аспект их рассмотрения, дают возможность более полного и всестороннего исследования поля восприятия в лексической системе языка. Восприятие подразумевает под собой не только реакцию на материальные объекты посредством физических рецепторов (таких, как зрение, слух, вкус, обоняние, осязание). Также существуют понятия восприятия информации, чувственного восприятия, суть которых намного сложнее и предполагает работу чувств и мышления человека. Восприятие способно вступать во взаимодействие с явлениями эмоционального порядка. Возникает тесная связь семантических групп глаголов чувственного восприятия с семантическими группами глаголов, обслуживающих системы интеллектуальной, оценочной деятельности, эмоциональной системы, системы различных действий. Наиболее тесная связь с семантическим полем интеллектуальной деятельности наблюдается у глаголов зрительного восприятия, т.к. именно через зрение в наше сознание поступает большая часть информации. Более активно

когнитивные смыслы развивают гиперонимы семантического поля восприятия. Таким образом, глаголы восприятия могут принимать участие в мыслительном, эмоциональном, оценочном и волевом актах, а также в эстетическом и этическом актах и выражать пространственные отношения.

Трактовкой процесса восприятия занимаются ученые различных наук: философы, психологи, лингвисты, когнитивисты, культурологи. Немецкий философ Иммануил Кант сказал на этот счет: *«Рассудок ничего не может созерцать, а чувства ничего не могут мыслить. Только из соединения их может возникнуть знание. Однако это не дает нам права смешивать долю участия каждого из них; есть все основания тщательно обособлять и отличать одну от другой»* (Кант, эл. ресурс). Несмотря на наличие нескольких позиций и подходов к рассмотрению физиологических аспектов восприятия, ученые сходятся в том, что восприятие, по сути, представляет собой сложный механизм, более сложный, чем сам вызывающий его стимул.

Глаголы восприятия находят отображение в языковой картине мира определенного народа. В России среди их числа – множество эмоционально окрашенных слов, в Китае состав перцептивных глаголов более лаконичен и характеризуется сдержанностью.

Функционирование глаголов восприятия в русском языке выражается посредством динамических процессы этих глаголов. Динамические процессы – это функциональные изменения в языке, обусловленные изменениями в активности использования носителями языка. Важной особенностью высказываний с исследуемыми глаголами является определенная корреляция семантических признаков лево- и правосторонних актантов, зависящих от лексического значения глагола.

Глаголы восприятия, которые будут исследованы в работе, извлечены из Идеографического толкового словаря глаголов под редакцией Л.Г.Бабенко.

Знания о языке, содержащемся в самом языке, отражают богатый коммуникативный и когнитивный опыт носителя языка: принципы и закономерности концептуализации и категоризации общения, правила и нормы

коммуникативного взаимодействия, связь речи со всеми другими областями деятельности человека: материальной, интеллектуальной, духовной, культурной и т. п., с поведением, внутренними состояниями, чувствами, межличностными отношениями и личностными характеристиками субъекта общения и мн. др. Для глаголов восприятия характерна полисемия, идущая в различных направлениях: пространственном, временном и понятийном. Этим фактом обусловлено несовпадение семантических структур полисемантов в русском и китайском языках. Различия также объясняются тем, что семантическая эволюция глагольной лексики восприятия, включающая три ее стадии: грамматическую, синкретическую и метафорическую, развивалась в каждом языке по-своему.



## **ГЛАВА 2. 2 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)**

### **2.1 Лексико-семантический и функциональный анализ глаголов восприятия в русском языке**

#### **2.1.1 Общая характеристика лексико-семантической группы глаголов восприятия в русском языке**

Анализ лексико-семантической группы глаголов восприятия в русском языке базируется на верифицируемом источнике, толковом словаре русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко.

Типовая семантика глаголов восприятия этой лексико-семантической группы – восприятие, то есть получение информации об окружающем мире с помощью органов чувств. В семантической структуре перцептивных глаголов можно выделить общие для всех групп глаголов восприятия семы: «возможность и способность перцептивного восприятия», «непрерывное организованная деятельность», «обладание перцептивной способностью», «актуализатор способности».

На лексическом уровне глаголы имеют достаточно ясную и семантически прозрачную объектную сочетаемость.

Глаголы восприятия в русском языке были извлечены из Толкового словаря русских глаголов Л.Г. Бабенко.

Таким образом глаголы восприятия, перечисленные выше в первой главе, объединены общей семантикой получения информации из окружающего мира человеком на основе органов чувств.

Мы остановимся на глаголах *ощущать*, *чувствовать*, *воспринимать*, *слышать*, *видеть*, *смотреть*, *любоваться*, *улавливать*, *нюхать*, ввиду их частотного употребления в русском и китайском языках.

### **2.1.2 Сравнение словарных значений глаголов восприятия в русском языке**

Исходя из традиционных подходов к слову как основной единице языковой системы, она понимается как единица фонетической, лексической и грамматической данной системы. Кроме «понятийного (денотативно-сигнификативного) содержания лексические значения многих слов включают в себя коннотативные компоненты» (Кузнецова 1989: 28), которые выражают оценку носителей языка к тому, что отражается номинацией, включая функционально-стилистическую направленность слова, то есть дополнительные характеристики, отражающие потенциал слова.

Учитывая базовые положения в области лексической семантики, подчеркнем важность положения лексико-семантической структуры слова, в том числе многозначного слова, и его лексико-семантические варианты.

По справедливому замечанию З.Д. Поповой, многозначные слова имеют иерархический характер между значениями, они связаны между собой отношениями семантической производности, позволяя говорить о лексико-семантической вариантности (Попова 2011: 30). Данное положение необходимо учитывать в связи со специфическими аспектами глаголов восприятия, которые мы анализируем.

Сложная организация лексической системы языка обусловлена многогранностью семантики этих единиц. В этой связи лексико-семантический анализ слова, лексико-семантические варианты слова, метод выделения лексико-семантических групп направлены на решение определенных задач.

На данном этапе мы используем в нашей работе анализ словарных дефиниций лексем, дистрибутивный анализ, метод компонентного анализа, метод ступенчатой идентификации.

При изучении семантики ЛСГ глаголов восприятия мы опираемся, прежде всего, на словарные дефиниции, которые представлены в толковых словарях БАС и МАС. Результаты сравнения словарных значений глаголов восприятия

русского языка представлены в Приложении 1. Далее рассмотрим семантику отобранных глаголов восприятия более подробно.

### **Ощущать**

По данным БАС, глагол ощущать имеет два лексико-семантических варианта:

1.«Воспринимать органами чувств; чувствовать»; 2. «Воспринимать сознанием; понимать, осознавать» (БАС, т. 8:1838).

По данным МАС глагол имеет совершенный вид:

«Распознать в результате раздражения органов чувств, почувствовать»; 2.«Испытать (какое-л. чувство)» (МАС, т. 2:736).

Мы можем зафиксировать разницу в словарных значениях, где семантика отражает значение «испытывать что-либо».

### **Чувствовать**

Глагол чувствовать по данным БАС имеет большее количество значений, а именно четыре значения:

1. «испытывать какое-нибудь чувство, физическое или душевное состояние»; 2. «воспринимать органами чувств, ощущать»; 3. «ощущать наличие, наступление чего-нибудь; предчувствовать»; 4. «понимать, внутренне осознавать» (БАС, Т. 17, 1965: 1154-1155).

По данным МАС, глагол чувствовать имеет пять значений:

«1. Испытывать какое-л. физическое ощущение, состояние и т. п.»; 2. «Испытывать какое-л. чувство, душевное состояние»; 3. «Воспринимать органами чувств, ощущать»; 4. «Воспринимать интуицией, чутьем»; 5. «Понимать, осознавать» (МАС; <https://lexicography.online/explanatory/mas/ч/чувствовать>).

Чтобы обнаружить отличительные и общие оттенки семантики глаголов чувствовать и ощущать необходимо проанализировать словари синонимов русского языка.

В словаре под редакцией А.П.Евгеньевой глагол ощущать имеет три синонимических ряда, где доминанты *испытывать*, *ощущать* и *чувствовать*.

В словаре под редакцией З.Е.Александровой глагол ощущать имеет также три синонимических ряда: 1. *Испытывать, чувствовать, переживать*; 2. *Чувствовать, осознавать себя кем-либо или каким-либо*; 3. *Чувствовать, чують*. Среди них, доминантами являются *испытывать, чувствовать, переживать*.

### **Видеть**

По данным БАС, глагол *видеть* имеет шесть значений:

1. «Обладать способностью зрения, иметь зрение»; 2. «Воспринимать глазами, зрением»; 3. «То же, что видеться»; 4. «Сознавать, понимать, чувствовать что-л.»; 5. «Усматривать, находить»; 6. «Познавать, испытывать, переживать» (БАС, Т. 2:551-553).

По данным МАС, глагол *видеть* имеет четыре значения:

«1. Иметь зрение, обладать способностью зрения»; 2. «Воспринимать зрением»; 3. «Сознавать, понимать, чувствовать»; 4. «Считать, признавать кого-л. чем-л., принимать за кого-л.»

Мы можем зафиксировать разницу в словарных значениях, где семантика отражает значение «усматривать, находить» (БАС), «познавать, испытывать, переживать» (БАС), «считать, признавать, принимать» (МАС).

### **Смотреть**

По данным БАС, глагол *смотреть* имеет двенадцать значений:

1. «направлять, устремлять взгляд на кого-либо, что-либо или куда-либо»; 2. «употребляется как настоящее повествовательное время в знач. видеть, обнаруживать, замечать»; 3. «осматривать, обозревать с целью ознакомления»; 4. «относиться каким-либо образом к кому-; чему-либо; расценивать, рассматривать кого-, что-либо с какой-либо точки зрения»; 5. «обращать внимание, считаться с кем-, чем-либо»; 6. «иметь надзор, попечение о ком-, чем-либо; заботиться»; 7. «виднеться, показываться, выглядывать откуда-либо»; 8. «быть обращенным, направленным куда-либо»; 9. «иметь какой-либо вид, выглядеть как-либо, казаться каким-либо»; 10. «стремиться, метить куда-либо»; 11. «между тем, на самом деле, оказывается, глядь»; 12. «смотрите, обозначает

отсылку в тексте; выражает предупреждение, предостережение, угрозу» (БАС, Т. 14, 1967: 1418-1426).

По данным МАС, глагол *смотреть* имеет одиннадцать значений:

1. «устремлять, направлять взгляд куда-л., иметь глаза направленными на кого-, что-л.; глядеть»; 2. «иметь какую-л. точку зрения на что-л., относиться каким-л. образом к кому-, чему-л.»; 3. «иметь надзор, попечение, заботиться о ком-, чем-л.»; 4. «осматривать, рассматривать кого-, что-л. с целью ознакомления»; 5. «быть обращенным, направленным в какую-л. сторону, куда-л.»; 6. «виднеться, выглядывать откуда-л.»; 7. «иметь какой-л. вид, выглядеть как-л.»; 8. «быть готовым стать кем-л., метить куда-л.»; 9. «выражает предупреждение, предостережение или угрозу; выражает удивление, изумление чем-л.»; 10. «а между тем, а тем временем; весьма вероятно, может быть»; 11. «Как оказывается, обнаруживается» (МАС, <https://lexicography.online/explanatory/mas/c/смотреть>).

Мы можем зафиксировать разницу в словарных значениях, где семантика отражает значение «быть готовым стать кем-л.».

### **Слышать**

По данным БАС, глагол *слышать* имеет пять значений:

1. «воспринимать слухом какие-либо звуки»; 2. «обладать слухом, иметь слух»; 3. «иметь какие-либо сведения, знать по разговорам, слухам и т.п.»; 4. «чувствовать, ощущать»; 5. «употребляется для подчеркивания сказанного, настоятельного указания на что-либо» (БАС, Т. 13, 1962: 1307-1308).

По данным МАС, глагол *слышать* имеет шесть значений:

1. «Различать, воспринимать слухом (издаваемые, производимые кем-, чем-л. звуки)»; 2. «Обладать слухом»; 3. «Иметь какие-л. сведения, знать (по разговорам, слухам и т. п.)»; 4. «Распознавать путем ощущения; ощущать»; 5. «Распознавать чутьем (о животных); чують»; 6. «Употребляется для подчеркивания сказанного, настоятельного указания на что-л.».

Мы можем зафиксировать разницу в словарных значениях, где семантика отражает значение «распознавать чутьем (о животных); чують».

### **Воспринимать**

По данным БАС, глагол *воспринимать* имеет три значения:

1. «Усваивать, постигать»; 2. «Принимать, ощущать, распознавать воздействие внешней среды (об органах чувств); 3. «устар. Брать, принимать, получать» (БАС, Т. 3, с. 161-162).

По данным МАС, глагол *воспринимать* имеет несовершенный вид, в совершенном виде форма глагола *воспринять*, именно ее словарные значения были подвергнуты анализу. В МАС представлено два значения данного глагола:

1. «Принять, получить»; 2. «Понять, постичь, усвоить».

Мы можем зафиксировать разницу в словарных значениях глагола *воспринимать*, где семантика отражает значение «ощущать, распознавать воздействие внешней среды (об органах чувств)».

### **Любоваться**

По данным БАС, глагол *любоваться* имеет два значения, среди которых одно основное, а другое – переносное: «рассматривать кого-, что-л. с радостью, восхищением, удовольствием» и «испытывать удовольствие, восхищение, оценивая, осматривая что-л., наблюдая за действиями, поведением и т.п. кого-л.» (БАС, Т.5:353).

По данным МАС, глагол *любоваться* имеет два значения, среди которых одно основное, а другое – переносное: «1. Рассматривать кого-, что-л. с восхищением, удовольствием», пер. Испытывать удовольствие, восхищение, наблюдая чью-л. деятельность, поступки и т. п.».

Мы можем зафиксировать, что словарные значения глагола *любоваться* в обоих словарях идентичны.

### **Улавливать**

По данным БАС, глагол *улавливать* имеет семь значений:

1. «Ловить, схватывать»; 2. «заманивать, завлекать куда-нибудь»; 3. «целясь в кого-либо, находить нужную точку, выждать подходящий момент для выстрела»; 4. «уличать, изобличать кого-либо»; 5. «воспринимать, замечать,

распознавать (слухом, зрением, обонянием и т.п.)»; 6. «обнаруживать и принимать (радиосигналы, радиопередачу)» (БАС, 1964: 522-526).

По данным МАС, глагол *улавливать* имеет несовершенный вид по отношению к глаголу *уловить*, который в словаре МАС имеет пять значений:

1. «Воспринять органами чувств что-л. слабо проявляющееся, едва видимое, слышимое и т. п.»; 2. «Выждав, воспользоваться удобным моментом, благоприятным стечением обстоятельств для достижения чего-л.»; 3. «Уличить, изобличить кого-л.»; 4. «Поймать»; 5. «При помощи специальных приспособлений извлечь или удалить что-л. откуда-л.» (МАС; <https://lexicography.online/explanatory/mas/y/уловить>).

Как можем увидеть, семантику восприятия органами чувств глагол *улавливать* имеет лишь в его основном значении, как «воспринять органами чувств что-л. слабо проявляющееся, едва видимое, слышимое и т. п.».

### **Нюхать**

По данным БАС, глагол *нюхать* имеет три значения:

1. «Вдыхать через нос (для распознавания запаха)»; 2. «Разведывать, выискивать, выслеживать»; 3. «Испытывать что-л., быть знакомым с чем-л. (обычно с отрицанием)» (БАС, Т. 12: 639).

По данным МАС, глагол *нюхать* имеет три значения:

1. «Вдыхать через нос какой-л. запах; обонять»; 2. «Испытывать что-л., быть знакомым с чем-л.»; 3. «Разузнавать, выведывать» (МАС; <https://lexicography.online/explanatory/mas/n/нюхать>).

Мы можем зафиксировать, что словарные значения глагола *нюхать* в обоих словарях идентичны.

### **2.1.3 Классификация глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов восприятия в русском языке, на основе их функций**

Лексико-семантическую группу глаголов восприятия можно разделить на подгруппы. На основе анализа дефиниций глаголы можно классифицировать по

представлению ситуаций, связанных со звуковыми, тактильными и обонятельными «типами восприятия».

Дифференциация производится в языке преимущественно через указание на объект восприятия.

### **Ощущать**

Восприятие органами чувств глагола *ощущать* обнаруживает регулярное представление ситуаций, которые связаны со звуковым/акустическим, вкусовым, тактильным и обонятельным типами восприятия.

Языковой материал иллюстрирует доминирование ситуаций, связанных с тактильным восприятием над другими. С позиций лексической семантики можно обозначить несколько групп номинаций объекта тактильного восприятия:

– реальные предметы, с которыми взаимодействует объект восприятия, например, можно ощущать гальку, ср.: «...я перестал ощущать гальку на дне. (С. В. Диковский. Конец «Саго-Мару» (1938))»,

– действия, которые обозначают тактильность или действия, которые производят тактильную реакцию: движение воздуха и др., ср.: «...я ощущаю на своих губах и лице **страстные поцелуи**», «Сколько помнил себя Филин корабельным летчиком, всегда было странно **ощущать** это **покачивание** в кабине не взлетевшего еще самолета. (Николай Черкашин. Полет «на полный радиус» (1984))»,

– абстрактные явления, то есть чувства, эмоции и душевные переживания, которые воспринимаются человеком на внутреннем духовном уровне, ср.: «У нее большой опыт общения с людьми, она прекрасно контролирует ситуацию, привыкла **ощущать** свое **превосходство**, в чем бы оно ни заключалось... (Виктор Пронин. Самоубийство (1978))» или «Душа должна быть нежная, т. е. должна уметь **ощущать** силу и степень наносимых страданий...» (А. Ветлугин. Авантюристы гражданской войны (1921));



– действия, которые не производят тактильного восприятия, связаны со зрительным восприятием, ср.: «*Да и неприятно **ощущать** на себе все время презрительные взгляды...*». (Михаил Божаткин. *Флаг на гафеле (1977)*).

Анализ примеров с использованием глагола *ощущать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов тактильного восприятия включают следующие:

Твердость: *галька на дне реки* и др., ср.: «... *через минуту я перестал **ощущать гальку на дне***» (С. В. Диковский. Конец «Саго-Мару») (НКРЯ);

Температура: *тепло руки, холодок речной воды, жар* и др., ср.: «... *в ледяную **речную воду, холод которой начинаешь ощущать** только через минуту-другую*» (А. Городницкий. «И жить еще надежде») (НКРЯ), «... *кожа на теле была так суха и горяча, что казалось, можно было и на расстоянии **ощущать исходящий из нее жар***». (М. П. Старицкий. Молодость Мазепы // «Московский листок», 1898) (НКРЯ);

Боль, причиняемая объектом восприятия: *физическая боль от ран* и др., ср.: «*Путники шли молча; они не переставали **ощущать** физическую боль, вызванную страданіемъ недавно полученныхъ ранъ*» (В. П. Андреевская. В стране черных) (НКРЯ).

### **Смотреть**

Семантика глагола восприятия *смотреть* относится к восприятию с помощью органов зрения. Как правило, в русском языке предложения с глаголом *смотреть* строятся по схеме *смотреть на (что?кого?)*, *смотреть (в) (куда?)*. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на объект зрительного восприятия.

Анализ языкового материала свидетельствует о преобладании ситуаций, в которых происходит бесконтактное восприятие. С позиций лексической семантики можно обозначить следующие группы номинаций объекта не тактильного восприятия:

– реальные предметы, с которыми взаимодействует объект восприятия, например, *куст*, ср.: «*если один отправлялся любоваться прибоем или*

*смотреть на розовый куст, засыпанный снегом*» (А. В. Козачинский. Зеленый фургон) (НКРЯ), *печка*, ср.: «... *целые дни приходилось работать в мастерской, мять глину и смотреть за печкой*». (В. Ян. Финикийский корабль) (НКРЯ), *бортовой ящик*, ср.: «...стал смотреть на бортовой ящик»; (А. С. Грин. Шесть спичек) (НКРЯ), *сухарный мешок*, ср.: «*Страшно мне смотреть в сухарный мешок — там останутся скоро одни лишь крошки...*» (М. А. Кравков. Таежными тропами) (НКРЯ), *фотографии*, ср.: «*потом она будет смотреть фотографии, и окажется, что она ничего не видела*» (Л. И. Веселитская (Микулич). Мимочка) (НКРЯ) и др.;

– явления окружающей среды, характеризующиеся процессом, ср.: «...*смотреть на плавный ход отплытия неизвестных кораблей*» (Д. Симонова. Шанкр) (НКРЯ), а также события, которые также имеют определенный ход развития, например, *поединок*, ср.: «*Толпа разного люда, сбежавшаяся смотреть на поединок, плотнее придвинулась к огороженному «полю»*» (Н. Н. Алексеев. Брат на брата) (НКРЯ), *свадьба*, ср.: «*Весь Новгород поднялся на ноги смотреть свадьбу Олегову*» (А. Ф. Вельтман. Кощей бессмертный. Былина старого времени) (НКРЯ);

– люди, находящиеся в окружении субъекта восприятия и выступающие в качестве объекта восприятия, ср.: «*Молодой пастух посмотрел на угрюмого военачальника – больше смотреть было не на кого*» (М. Попов. Любимец) (НКРЯ), а также одушевленные объекты, например, *животные собака*, ср.: «... я принимался пристально *смотреть в глаза собаке*» (Г. Месинев. В плену у овчарки) (НКРЯ), *птица*, ср.: «*Каждый день приходил Мамай смотреть на птицу...*» (Н.Н. Алексеев. Брат на брата) (НКРЯ);

– архитектурные объекты и сооружения, к примеру *площадь*, ср.: «*Есаул подошел к окну и стал смотреть на площадь*» (Н. Берсенев. Про Федоркина-меньшого) (НКРЯ), *свод галереи*, ср.: «*Он сел на камень и стал пристально смотреть под свод галереи*» (М. А. Кравков. Золото) (НКРЯ); *порт*, ср.: «*лучшим развлечением было для него смотреть на море и порт*» (А. С. Грин. Голос сирены) (НКРЯ);

– природные явления, например, небо, ср. «...он остановился и удивленно стал **смотреть на небо**» (В. Ян. Финикийский корабль) (НКРЯ), звезды, ср.: «...очень трудно **смотреть на звезды в телескоп**» (Н. К. Чуковский «Капитан Крузенштерн») (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *смотреть* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов бесконтактного, не тактильного восприятия органами зрения включают следующие:

Процесс, то есть ход развития какого-либо явления окружающей действительности: *медленно разгорающийся золотой кружок, течение воды, волнение листвы деревьев, волнение моря, борьба медведей и др.*, ср.: «... сев, как сидел раньше, стал **смотреть на медленно разгорающийся золотой кружок, озаряющий тусклое и синее лицо с повязкой на лбу**» (А. С. Грин. Шесть спичек) (НКРЯ); «*Нефедов лег в траву у обрыва и стал **смотреть, как бегут воды Снежки, как на том берегу тревожно шумят деревья, быстро-быстро перебирая листочками, касаясь друг друга ветками***» (Г. Семар. Снежка — речка чистая) (НКРЯ); «*Весело было **смотреть** (разумеется, с берега), когда море играло с катером в чехарду, а «Смелый» шел вразвалочку, поплеывая и отряхиваясь от наседавшей волны*» (С. В. Диковский. Конец «Саго-Мару») (НКРЯ).

Мелькающее изображение, создающее раздражение для органов зрительного восприятия: *мерцающие звезды, мигающая реклама, ритмичная пульсация светофора*, ср.: «*молча **смотреть на холодные искры мерцающих звезд и сладко дремать...***» (М. А. Кравков. Медвежья шкура) (НКРЯ), «*И это было особенно замечательно, если **смотреть на мигающую рекламу, на потоки идущих друг за другом машин, которые подчиняются лишь светофору, и он, ритмично пульсируя, отправляет колонны машин в разные стороны.***» (Н. Горланова. Лав стори) (НКРЯ).

Художественный образ, который способен произвести впечатление: *тетральный спектакль, портрет, произведение искусства, картина*, ср.: «*правда, это было примерно то же, что **смотреть театральный спектакль***

по телевизору: впечатление слабее (Г. Голубев. «Вспомни!») (НКРЯ); «... стал смотреть на светлый и лучшие других сохранившийся портрет деда Петра Алексеевича (Е. А. Салиас. Философ) (НКРЯ).

### Видеть

Семантика глагола восприятия *видеть* относится к восприятию с помощью органов зрения. В русском языке предложения с глаголом *видеть* строятся по схеме *видеть (кого? что? чего?)*, *вижу (что?кого?)*, *видеть в/на ... (где?)*. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на объект зрительного восприятия.

Анализ языкового материала свидетельствует о преобладании ситуаций, в которых происходит бесконтактное восприятие. С позиций лексической семантики можно обозначить следующие группы номинаций объекта восприятия:

– люди и их внешность, например, *старик*, ср.: «редко ей приходилось **видеть** такого безобразного **старика**» (А. Слаповский «Гибель гитариста») (НКРЯ), *его (ее, их)*, ср.: «время от времени появлялись желавшие **видеть** его люди в белых халатах» (А. Азольский «Лопушок») (НКРЯ), *врагов* ср.: «единолично принимать любые решения и **видеть** **врагов** всюду» (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) (НКРЯ), *свое отражение*, ср.: «...когда-то любила **видеть** своё **отражение** — белое, стройное, туго стянутое в поясе» (И. Грекова «Перелом») (НКРЯ), *очи*, ср.: «Отрадно **видеть** **ваши** ясные **очи**» (А. Дорофеев. «Эле-Фантик») (НКРЯ); *признаки возраста на лице*, ср.: «...страшно **видеть** **признаки** **возраста** на лице своего **ребёнка!**» (И. Грекова «Перелом») (НКРЯ), *миловидный профиль.*, ср.: «видеть в этой сказочной близи её миловидный профиль с привздернутым носом» (Ф. Искандер «Письмо») (НКРЯ);

– неодушевленные объекты, которые субъект воспринимает с помощью зрительных органов чувств, например, *куски хлеба*, ср.: «...не мог **видеть** брошенных, заплесневевших, в грязь затоптанных **кусков** **хлеба**» (И. Грекова «Фазан») (НКРЯ), *накрытый стол*, ср.: «...**видеть** **накрытый** **стол**, на

котором стоят щи, каша в горшках, грибы и бутылки с квасом» (К.Н. Батюшков «Прогулка по Москве») (НКРЯ),

– природные явления, например, *небо*, ср.: «*повернула голову так, чтобы видеть кусок неба с густыми звёздами*» (Л. Улицкая. «Казус Кукоцкого») (НКРЯ), *контейнер*, ср.: «*Приятно было видеть свалившийся с него контейнер*» (А. Битов. Рассеянный свет) (НКРЯ), *солнце*, ср.: «*...хочу видеть небо и солнце не сквозь эти решётки и стёкла, — и я увижу!*» (Вс. М. Гаршин. Attalea Princeps) (НКРЯ);

– процессы, происходящие вокруг человека, например, *общие картины жизни организма*, ср.: «*ясно видеть некоторые общие картины жизни организма*» (Л. Улицкая. «Казус Кукоцкого») (НКРЯ), *видеть, как она стояла при допросе*, ср.: «*...видеть, как она, испуганная, трепещущая и оскорблённая, стояла при допросе*» (А.И. Герцен «Сорока-воровка») (НКРЯ), *снег выныривает из пустоты на фоне чего-нибудь более темного*, ср.: «*видеть, как снег, невидимый на фоне неба и другого снега, как бы выныривает из пустоты на фоне чего-нибудь более темного, промелькивает и снова исчезает в окружающей белизне*» (А.Б. Сальников «Петровы в гриппе и вокруг него») (НКРЯ).

– архитектурные объекты и сооружения, например, *видеть Водопьяный переулок*, ср.: «*...странная пустота открылась передо мной на том месте, где я привык видеть Водопьяный переулок*» (В. П. Катаев. Алмазный мой венец) (НКРЯ), *облик города*, ср.: «*раскаленно-красные маркизы, совершенно меняя облик города, который мы привыкли видеть элегантно-серым*» (В. П. Катаев. Алмазный мой венец) (НКРЯ), *дворцы*, ср.: «*...за завтраком видеть дворцы с птичьего полёта*» (Ю. Трифонов «Дом на набережной») (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *видеть* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами зрения включают следующие:

Местоположение объекта в пространстве: *на дворе, на колхозных полях, на лугах, на ее милом лице, на старинных миниатюрах, на скамье, на трибуне, в*

Смольном, на Строй площади, на ружье, на Арбате, на горах, в зоопарке: ср.: «...прекрасными, хотя довольно большими руками и той очаровательной покатостью плеч, какую можно **видеть на старинных миниатюрах**» (А. И. Куприн. Гранатовый браслет) (НКРЯ); «**Их носики можно было видеть на колхозных полях, на лугах, на скотном дворе, на собраниях, в противотанковых рвах: носики такие задорные** (М. М. Пришвин. Кладовая солнца) (НКРЯ); «...пристальные и синие **глаза** у сетчатого питона, которого можно **видеть** в любом порядочном зоопарке» (Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом) (НКРЯ).

Определенные нравственные качества, имеющиеся у объекта восприятия – добро / зло: *людей* (в значении человека высокой нравственности), зло, плохое, доброе, хорошее, например, «она умеет **видеть** в окружающих унылых людях именно **людей**, а не каких-то там второсортных особей» (Ю. Давыдов «Синие тюльпаны») (НКРЯ), «...иметь мужество **видеть зло мира** и искоренить его» (А. Солженицын. В круге первом) (НКРЯ), «...**видеть в людях только плохое, нельзя...**» (Б. Окуджава «Новенький как с иголочки») (НКРЯ), «**Детям во всем надо видеть доброе – с доверием**» (А. Н. Бузулукский. Учительницы) (НКРЯ).

Эстетические качества: очарование, очаровательную женщину, прекрасное лицо, прекрасное, прекрасную душу «...**видеть очарование** этих тончайших линий, этих переливов человеческого тела» (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) (НКРЯ), «**Картина поистине глубоко умилительная для каждого, кто не разучился видеть прекрасное**» (Ю. П. Анненков (Б. Темирязов). Повесть о пустяках) (НКРЯ)

Эмоции вокруг человека: выражение эмоций других людей, огорчение, какое впечатление произвело бы на него свидание столь неожиданное, безмятежное лицо, пустые глаза, радостное возбуждение товарища, некоторое виноватое ожидание, печальное лицо, молящих глаз матери, например, «**Куркулия Жора приближался, продолжая выражать руками недоумение по поводу моего отсутствия. Было ужасно неприятно видеть всё это**» (Ф. Искандер «Мученики сцены») (НКРЯ), «**надо было видеть его**

*огорчение, когда кто-то из воспитанников забыл на столе...»* (Ю. Давыдов «Синие тюльпаны») (НКРЯ), *«Лизе очень хотелось видеть, какое впечатление произвело бы на него свидание столь неожиданное»* (А.С. Пушкин «Барышня-крестьянка») (НКРЯ), *«Ему невыносимо было видеть её безмятежное лицо и пустые глаза»*. (Е. Сафронова. Так проходит слава земная) (НКРЯ). Между тем, зрительное внимание может связываться не только с соблюдением стратегий позитивной вежливости, но и с нарушением стратегий негативной вежливости; в таком случае внимание воспринимается как травмирующий фактор, угрожающий территории партнера. Невербальные проявления зрительного внимания либо оцениваются в наивном этикете однозначно отрицательно (как, например, жесты внимания), либо получают амбивалентную оценку (как мимические проявления внимания, в частности, фиксация взгляда на партнере по общению; ср. *Разглядывать в упор прохожих невежливо. Почему ты не смотришь на меня, когда со мной говоришь? Это невежливо*). Точно так же движения, направленные на прекращение фиксации взгляда на партнере, указывающие на отсутствие внимания к партнере, допускают в наивном этикете как положительную, так и отрицательную оценку.

### **Слышать**

Семантика глагола восприятия *слышать* относится к восприятию с помощью органов слуха. В русском языке предложения с глаголом *слышать* строятся по схеме *слышать (кого? что?)*, *слышал(а) (что?)* как .... Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на звуковую информацию, поступающую от объекта восприятия и, собственно, на объект слухового восприятия.

Анализ языкового материала свидетельствует о преобладании ситуаций, в которых происходит восприятие издаваемых объектом звуков. С позиций лексической семантики можно обозначить следующие группы номинаций объекта восприятия:

– звуки, издаваемые людьми и одушевленными объектами, например, *ныть*, ср.: «Старший армейского патруля измучился слышать нытьё и сказал в

сердцах, будто выругался» (О. Павлов «Карагандинские девятины, или Повесть последних дней») (НКРЯ); *детский смех*, ср.: «...любил **слышать детский смех**, он любил смотреть по телевизору мультипликационные фильмы...» (А. Слаповский. Жизнь Лагарпова) (НКРЯ), *хихиканье*, ср.: «...**слышать хихиканье** этого очкастого...» (В. Аксенов «Звездный билет») (НКРЯ) *утиное кряканье*, ср.: «Так странно было слышать утиное кряканье сверху...» (Ю. Коваль «Лесник Булыга») (НКРЯ);

– звуки, издаваемые неодушевленными объектами, музыкальными инструментами, например, *баяном.*, ср.: «Люба, явно не желая **слышать баян**, не желая видеть праздничных людей, предложила» (В. Астафьев. Обертон) (НКРЯ), *стук колес*, ср.: «...человек перестает **слышать стук колёс** и согласен ехать дальше...» (В. Пелевин «Желтая стрела») (НКРЯ), *шорох*, ср.: «...слышать любой звук, любой шорох, слиться с местностью, раствориться в ней (А. Рыбаков. Тяжелый песок) (НКРЯ), *стук ложек*, ср.: «...поскорей уйди из столовой, **не слышать стука ложек**, не ощущать тошнотного запаха (В. Гроссман. Жизнь и судьба») (НКРЯ);

– речь, высказывания людей, например, *упрёк старухи*, ср.: «...странно было слышать этот упрёк старухи, обращённый к девочке-подростку» (В. Гроссман. Жизнь и судьба) (НКРЯ), *о политических арестах*, ср.: «Во время войны сравнительно редко приходилось слышать о политических арестах...» (В. Гроссман. Жизнь и судьба) (НКРЯ);

– музыкальные произведения, музыку, например, *серенады Моцарта*, ср.: «...в шелесте листьев можно **слышать серенады Моцарта**, Йозеф Крааль иронично называет *carmen horrendum*» (К. Непома. Фантастические истории, записанные во время своих странствий Йозефом Краалем, алхимиком из Праги) (НКРЯ),

– запах, например, *запах роз*, ср.: «Весенним солнцем это утро пьяно, И на террасе **запах роз слышней**, А небо ярче синего фаянса» (А. Ахматова. Обман).



Анализ примеров с использованием глагола *слышать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами слуха и обоняния включают следующие:

Музыкальная окраска звука: *трубные звуки, живую гитарную музыку, хорошо знакомую музыку, звучание будущего спектакля*. Например, «...уши твои перестали что-либо **слышать**, кроме **трубных звуков священников?**» (М.А. Булгаков «Мастер и Маргарита») (НКРЯ), «в лесу старательно-бездумно произносимых слов, их произвольных интонаций и случайных пауз, Мовчун и находил еще никем не слышимое звучание будущего спектакля — и оно не было уже ничем похоже на те звуки, что издавали, скажем, Шабашов с Шамаевым, впервые вслух обкатывая текст, — но и без них возникнуть не могло» (А. Дмитриев. Призрак театра) (НКРЯ).

Громкость звука: *тихий шепот, тихий голос, громко замычал, громко стучит ее сердце, разросшееся громко стучащее сердце, громко стучала его деревяшка, громко стучат часы*. Например, «Он знал, что направо в темноте сейчас начнёт **слышать тихий шёпот** падающей в гроте воды» (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита) (НКРЯ), «Я дал бы всё на свете, чтобы опять держать её холодную руку, опять **слышать её тихий голос**, опять видеть её перед собою...» (И. С. Тургенев. Ася), «Он слышал, как бык громко замычал, то ли он жаловался, то ли просил жалости» (В. Гроссман. Жизнь и судьба) (НКРЯ).

Эмоциональная характеристика звучания: *жалобный зов, нытье, возбужденные голоса, детский крик, детский смех, веселый голос*. Например, «уж **слышать жалобные зовы** начмеда про Абдулку было до слёз невыносимо» (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) (НКРЯ), «**слышать их возбужденные голоса** рядом с этим мрачным зданием, назначение которого все в городе знали» (Ф. Искандер. Летним днем) (НКРЯ), «Я потом долго, почти год, буду **слышать его всегда веселый голос**, он станет часто звонить из своего детского дома, тайно проникая по вечерам в

*директорский кабинет»* (А. Моторов. Преступление доктора Паровозова) (НКРЯ).

Речевое наполнение (определенное смысловое содержание услышанного): *о политических арестах, упрёки старухи, Костина ругань, такой скепсис, о пропуске постороннего человека, мнение окружающих.* Например, «...**не слышат больше Костиной ругани**, но в это время кто-то ткнул меня чем-то острым в бок...» (В. Медведев. Баранкин, будь человеком) (НКРЯ), «...ему было странно **слышать такой скепсис** от человека, посвятившего себя медицине» (А. Б. Сальников. Отдел) (НКРЯ).

– запах, например, *запах роз*, ср.: «Весенним солнцем это утро пьяно, И на террасе **запах роз слышней**, А небо ярче синего фаянса» (А. Ахматова. Обман).

Заметим, что внимание, связанное со слуховым восприятием, ассоциируется в наивном этикете и этике с соблюдением стратегий позитивной вежливости и получает положительную оценку; его отсутствие оценивается отрицательно. Демонстрация такого рода внимания предписывается правилами дискурсного этикета, соблюдение которого входит в представление о вежливости; ср. *вежливо выслушать* внимательно, не перебивая. Отсутствие внимания, связанного со слуховым восприятием, всегда оценивается в этикете отрицательно; ср. также *невежливо перебить* «прервать, отмахнуться»; *Старик очень невежливо перебил разболтавшегося Пивораки* (Л. Лагин, Старик Хоттабыч); *Но магистр лишь невежливо отмахнулся* (Б. Акунин, Алтын-Голобас) (НКРЯ).

### **Чувствовать**

Семантика глагола восприятия *чувствовать* относится к восприятию с помощью разных органов чувств. В русском языке предложения с глаголом *чувствовать* строятся по схеме *чувствовать (что?)*. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на органы чувств или виды ощущений, которые воспринимаются. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– физические ощущения, состояния, например, *просветление, покой*, ср.: «...он **чувствовал просветление, покой**, и даже Абдулка исчезал из памяти, а еда становилась чем-то невыносимым, как напоминание о жизни» (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) (НКРЯ), *неприятное сердцебиение*, ср.: «...Я **чувствовал неприятное сердцебиение**, вызванное тем, что, с одной стороны, мне хотелось вникнуть в суть произносимого, а с другой, ещё не вникнув толком, я уже с большим трудом пересиливал острое желание схватить Степашу за ворот роскошной куртки...» (А. Волос «Недвижимость») (НКРЯ);

– душевные состояния: например, *угрызения совести*, ср.: «...глухой ничего не слышал, и солдат, **чувствуя почему-то угрызения совести**, остался стоять на месте» (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) (НКРЯ), *чувствовать себя вялым*, ср.: «...чувствовал себя вялым, расслабленным, как бы погружённым в волокнистую вату» (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей) (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *чувствовать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия разными органами чувств включают следующие:

Уверенность или неловкость душевного состояния окружающих людей и собственного: *себя уверено и спокойно, себя неловко и виновато*. Например, «Они покупали игрушки, посуду, детскую одежду, женские наряды и украшения и **чувствовали себя уверенно и спокойно**, зная, что за их спиной раскинулось огромное, могучее государство» (А. Варламов. Купавна); «...Мария Анемподистовна отчасти **чувствовала себя неловко и виновато**, полагая, что уделяет самым младшим внукам недостаточно внимания» (А. Варламов. Купавна) (НКРЯ).

Боль, причиняемая из вне: *усиливающаяся боль, ноющую тяжесть в паху, боль с грыжей, жалость и боль, простуженные ноги, пропекать в спину и плечо*, например, «...Алексей Тихонович **чувствовал усиливавшуюся боль в ноге**» (А. Слаповский. Не сбылась моя мечта) (НКРЯ).

Неприятные физические ощущения: *противная дрожь, томление*, например, «...**чувствовать в груди противную дрожь**, как будто холодная склизкая толстая жаба забралась прямо в душу» (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) (НКРЯ).

Вкусовые свойства и запахи реальных предметов, объектов окружающей действительности: *горечь, вкус, запах горелой резины, мужской табачный запах*. Например, «**Не чувствуя ни горечи, ни вкуса**, Марина тоже выпила портвейна и, когда наливали по второй, сама подставила заслуженную кружку под булькающее вино» (В. Астафьев. Пролетный гусь) (НКРЯ).

Температура окружающих объектов: *тепло солнца, теплота пара, холодная морось, ровный прохладный ветерок, мороз*. Например, «...**чувствовали тепло солнца, свежесть воздуха, влажную теплоту пара**, поднимавшегося от чёрной земли...» (А. Волос «Недвижимость») (НКРЯ), «было приятно **чувствовать мелкие капли холодной мороси**» (А. Волос «Недвижимость») (НКРЯ).

Твердость: *покалывание мельчайших иголок, камень лёг ему на затылок*, например, «...во всяком случае, она **чувствовала покалывание мельчайших иголок**, и покалывание это было скорее приятным» (Л. Улицкая. Казус Кукоцкого) (НКРЯ).

### **Воспринимать**

Семантика глагола восприятия *воспринимать* относится к восприятию с помощью разных органов чувств. В русском языке предложения с глаголом *воспринимать* строятся по схеме *воспринимать (что?)*, *воспринимать (что-то) как*, *воспринимать (кого?)* ... (*как*). Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на свойства объекта, который подвергается восприятию. Исходя из характера объектов, можно выделить следующие их типы:

– нематериальные объекты, например, *информация*, ср.: «...мозг сам по себе отказывается воспринимать лишнюю информацию» (С. Вахитов. Разорванное сердце Адель) (НКРЯ), *поэзия*, ср.: «...если честно, вообще не

могу **воспринимать поэзию**» (О. Гладов. Любовь стратегического назначения), слова и поступки, ср.: «...**каждое его слово, каждый поступок** были настолько гениальны, что современникам и потомкам следовало **воспринимать их** как безусловно правильные и обязательные к исполнению» (В. Войнович. Монументальная пропаганда) (НКРЯ).

– звуки и запахи, например, *голос автора*, ср.: «...**воспринимать мягкий вкрадчивый голос автора** мешала колючая, утыкающаяся в бока солома на лежанке и разрывы бомб за толщей земли, но вскоре неприятные ощущения прошли» (Д. Кудерин. Молекула Пушкина) (НКРЯ), *язык и речь*, ср.: «...явно недооценивал его языковые способности, что проявлялись не столько в умении **воспринимать на слух незнакомый язык**» (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы) (НКРЯ), *молчание*, ср.: «...я буду **воспринимать Ваше молчание** как извинение и обещание больше не заниматься подобной ерундой» (Е. Пищикова. Пятиэтажная Россия) (НКРЯ), *музыку*, ср.: «Я еще не готов **воспринимать эту музыку!**» (С. Осипов. Страсти по Фоме. Книга вторая. Примус интер парес) (НКРЯ).

– с, *действительность*, ср.: «Они перестают адекватно **воспринимать действительность**, ибо действительность перестает быть адекватной» (П. Волошина, Е. Кульков. Маруся) (НКРЯ), *реальность*, ср.: «Реальность он перестал воспринимать только под утро...» (А. Герасимов. Разгуляевка) (НКРЯ), *мир*, ср.: «...болезнь давала ему возможность каждую минуту воспринимать мир как новую вещь» (А. Иличевский. Матисс) (НКРЯ), *окружающий мир*, ср.: «...к нему вернулась способность воспринимать окружающий мир, и он попытался понять, что же заставило замереть матёрого одиноца (М. Семенова. Волкодав: Знамение пути) (НКРЯ), *красоты природы*, ср.: «...Красоты природы, конечно, много приятнее воспринимать под трещание камина, грустя у окошечка...» (А. Н. Толстой. Хождение по мукам) (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *воспринимать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия разными органами чувств включают следующие:

Размеры и формы объектов восприятия: *размеры и соотношение частей, внешние условные формы*. Например, «...она обнаружила удивительную наблюдательность и необыкновенную способность **воспринимать весь наружный блеск, все внешние условные формы со всеми их тонкими и неуловимыми для простого глаза оттенками**» (И. И. Панаев. Очерки из Петербургской жизни) (НКРЯ).

Звуки и запахи: *далекий звук мотора, новая игра Поганини, вокальные и оркестровые звуки Россини, бьющие в уши слова, звуковые колебания*. Например, «... даже шипение примуса, не помешало мне **воспринимать далекий звук мотора, единственную волну, на которую я весь, всеми кончиками нервов, был настроен...**» (А.А. Бек. Талант) (НКРЯ)

Боль, наносимая окружающими объектами: *колющая и пронзающая боль, например, «Если бы у Коршунова не болело все тело и он был способен **воспринимать что-то еще, кроме колющей, пронзающей боли ...**»* (Г. Щербакова. Подробности мелких чувств)

Яркость объектов: *открытые яркие цвета, красочный мир, световые волны, краски горного леса, красоту коней, свет и краски, световые отпечатки, едва заметные, тончайшие напряжения простого светового луча*. Например, «...мне единственному из всей нашей четверки было свойственно активно **воспринимать открытые яркие цвета, именно их сочетать без робости и сомнений в темпераментной, мажорной гармонии**» (А. Ким. Белка) (НКРЯ)

### **Любоваться**

Семантика глагола восприятия *любоваться* (кем-чем?) относится к восприятию с помощью зрительных органов чувств. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на объекты восприятия:

– реальные объекты окружающей действительности, например, *растения*, ср.: «Ей всего-то и хотелось — любоваться красивыми растениями, ухаживать за ними, трогать иногда руками и вдыхать их запахи...» (Л. Улицкая. Казус Кукоцкого) (НКРЯ), *одежда: помпон на шапке*, ср.: «...*Напротив двери сидела девушка в забавной вязаной шапке, но когда Васька начал любоваться красным помпоном, она сразу достала из сумки книгу и углубилась в чтение*» (С. Довлатов. Солдаты на Невском) (НКРЯ).

– природные явления, например, *пейзаж*, ср.: «...*из-за коней вчера некогда было любоваться пейзажем*» (В. Астафьев. Обертон) (НКРЯ), *лучами солнца*, ср.: «*Я велю украсить ими стены моего жилища и буду любоваться, как солнечные лучи будут играть в этом золотом море*» (Л. А. Чарская. Дуль-Дуль, король без сердца)», *средиземноморские закаты*, ср.: «...*дом с террасой, с которой она будет любоваться средиземноморскими закатами, потягивая риоху*» (Ю. Буйда. Девять киргизских лампочек) (НКРЯ), *звезды*, пр.: «*Будем любоваться звёздами и танцевать в лунном свете*» (Н. Желунов. Рагомор) (НКРЯ);

– люди и их изображения, фотографии, ср.: «Это мои фотографии в профиль, анфас и три четверти уже лежат во всех отделениях милиции, это на них по вечерам будут любоваться доблестные шерифы Киева, Жмеринки и Бердичева» (Е. Завершнева. Высотка) (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *любоваться* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов не тактильного восприятия органами зрения включают следующие:

*Яркость света: зрелище костра и фейерверка, огни вечернего города*, например, «...*в носовой части — смотровая площадка, с которой сегодня ближе к ночи команда непременно будет любоваться зрелищем костра и фейерверка...*» (Д. Рубина. Русская канарейка. Блудный сын) (НКРЯ).

*Эстетичность: красота, безупречность отражения, небесная красота, чудесное небо, изящество стиля модерн современной Франции*. Например, «Софье Андреевне очень нравилось любоваться своими безупречными

отражениями в чистых стеклах витрин цветочных магазинов...» (Л.В. Немцев. Дунайская магнолия) (НКРЯ).

Роскошность, старинность: *стрельчатые потолки, витражи и гобелены, портреты королей и ректоров с неумолимыми лицами, старинные лампы над длинными рядами дубовых столов, произведение искусства*, например, «...снова начинать любоваться стенами и башнями монастыря XVI века, понимая, что это — роскошная рака, поставленная над святыми мощами» (Л. Григорий. Идеал безмолвия. Путь Кирилла Белозерского) (НКРЯ).

### Улавливать

Семантика глагола восприятия *улавливать* относится к восприятию с помощью разных органов чувств, преимущественно слуха, зрения, обоняния. В русском языке предложения с глаголом *улавливать* строятся по схеме *улавливать (что? кого?)*. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания объект восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– абстрактные явления, внутреннее душевное состояния, злора, ср.: «...безошибочно *улавливать флюиды злобы, исходящие от заговорщиц*» (В. Тучков. Смерть приходит по Интернету) (НКРЯ), *настроение*, ср.: «...находить в подобных лицах разнообразие, недоступное постороннему глазу: *улавливать настроения, различать характер*» (Л.Р. Кабо. Ровесники Октября) (НКРЯ).

– запахи реальных объектов окружающей действительности, запах табачного дыма, ср.: «...он стал неприязненно повсюду *улавливать запах табачного дыма...*» (Ю.В. Трифонов. Исчезновение) (НКРЯ), *запахи осенних листьев*, ср.: «...слышать одинокий звук гитары из глубины сырого двора, *улавливать запахи осенних листьев, которые, собрав в кучки, сжигали в садах и скверах*» (С. Гансовский. Винсент Ван Гог) (НКРЯ).

– звуки и музыка, в том числе *звуки*, ср., «...я перестала *улавливать звуки*, а, только движения губ и век, будто в немом кино: вот она широко открыла глаза, вот прикусила губу, всплеснула руками» (К. Сурикова. Страсти по Ботичелли) (НКРЯ), *звуковые волны*, ср.: «...потерявшие способность



**улавливать** *какие-то свои хитрые волны летучие мыши...*» (С. Василенко. За сайгаками) (НКРЯ).

– речь, в том числе, *фразы*, ср.: «...периодически на меня поглядывая и позволяя мне **улавливать обрывки фраз типа...**» (К. Сурикова. Страсти по Боттичелли) (НКРЯ).

– смысл, сущность *какого-либо явления: смысл происходящего*, ср.: «...Таня-Тина, сидя у стойки бара, начала **улавливать невероятный для нее смысл происходящего**» (В. Аксенов. Остров Крым) (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *улавливать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами слуха, зрения, обоняния включают следующие:

Низкая интенсивность: *малейшая перемена ветра, невидимое свечение вокруг головы человека, шепот сердца, слабая намагниченность, неразличимые звуки, малейшие шумы и интонации*. Например, «...как измучилась ее душа постоянно слушать неясные звуки его мыслей, **улавливать шепот его сердца...**» (Е. Маркова. Каприз фаворита) (НКРЯ), «...удалось разработать аппаратуру, способную **улавливать столь слабую намагниченность и переводить ее в зрительные образы**» (Г. Голубев. Сын Неба) (НКРЯ).

Сходство объектов: *сходство людей и животных, сходство с натурой и потребность в подражании*, например, «...умение **улавливать сходство с натурой и потребность в подражании** — две самые низшие формы восприятия искусства, его нижний этаж» (А. Крон. Капитан дальнего плавания) (НКРЯ).

Изменчивость, перемены: *новые веяния времени, перемена настроения, иной интонационный фон и ритм речи*. Например, «...выработали у него понимание роли молодёжи в современном обществе, умение улавливать новые веяния времени» (Ж. Батмунх: насилие не применять) (НКРЯ).

Опасность, которая поблизости: *только ближайšie опасности, приближающийся свист немецкого снаряда, некую смутную опасность*,

например, «они страшно близоруки и способны улавливать только ближайшие опасности, которые уже — вот, стучатся...» (Д. Быков, Орфография) (НКРЯ).

### **Нюхать**

Семантика глагола восприятия *нюхать* относится к восприятию с помощью органов обоняния. В русском языке предложения с глаголом *нюхать* строятся по схеме *нюхать (что?)*. Дифференциация на языковом уровне производится в большинстве случаев путем указания на объект восприятия. Можно обозначить одну группу объектов восприятия – реальные объекты окружающей действительности, среди них *жасмин*, ср.: «...я выйду во двор, чтобы гладить спящую в тени собаку, долго **нюхать** в саду **жасмин**...» (М.Б. Бару. Принцип неопределенности) (НКРЯ), *снег*, пр.: «...Главное, **нюхать** **снег** не давай!» (Д. Орешкин. Верьте и зверейте) (НКРЯ), *нашатырный спирт*, ср.: «...ее поили валерьянкой и давали **нюхать** **нашатырный спирт**» (Б. Буянов. Про Аглаю Гусякову) (НКРЯ), *уголь*, ср.: «...я люблю **нюхать**, как **уголь пахнет**» (А. Моторов. Преступление доктора Паровозова) (НКРЯ), *черный хлеб*, ср.: «...выпил залпом, как он некрасиво сморщил лицо и как стал **нюхать** **черный хлеб**, держа его перед носом» (А. И. Свирский. Рыжик) (НКРЯ).

Анализ примеров с использованием глагола *нюхать* из НКРЯ показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами обоняния включают характер запаха: *полоска гадости залива, сладостный запах пропана, едкий на вкусный дым; что-то едкое, толкавшее в нос и вызывавшее слезы*, например, «ты будешь **нюхать** **сладостный запах пропана** до тех пор, пока не сдохнешь здесь вместе со мной» (А. Маринина. Черный список) (НКРЯ).

## **2.2 Лексико-семантические и функциональные особенности глаголов восприятия в китайском языке**

### 2.2.1 Общая характеристика лексико-семантической группы глаголов восприятия в китайском языке

В китайской лингвистике существует два основных подхода к изучению перцептивных глаголов. Первая перспектива – семантическая. Например, Ван Вэньбинь и Чжоу Цибо (2004) провели сравнительное исследование лексической семантики глаголов «видеть»; Цзэн Шифэй (2011) использовал теорию семантического поля для изучения глаголов сенсорного восприятия на среднекитайском языке, Луо Бинь (2012) исследовал семантическую эволюцию перцептивных глаголов с диахронической точки зрения, Линь Чжэнцзюнь (2007) глубоко изучал неоднозначность перцептивных глаголов с когнитивной точки зрения.

Китайские глаголы восприятия, также как и русские, могут быть классифицированы в зависимости от того, какими органами воспринимается информация: органами зрения, слуха, обонянием, осязанием, вкусом.

Визуальные глаголы восприятия китайского языка включают 看 kàn, который имеет значение зрительного восприятия (смотреть) и 见 jiàn, который обозначает опыт визуального восприятия, то есть некоторую степень совершенности действия (видеть). Глаголы зрительного восприятия также включают 瞧 qiáo (смотреть, бросать взгляд), 观察 guānchá (наблюдать, обозревать), 观看 guānkàn (осматривать).

Глаголы слухового восприятия, согласно «Древнему китайскому словарю Ван Ли» (2002), включают 听 tīng слушать, который имеет значение слухового восприятия, восприятия с помощью органов слуха (ушей).

Глаголы тактильного восприятия в китайском языке делятся на два основных: 摸 mō щупать, 觉 jué чувствовать, при этом 摸 mō щупать имеет основное значение «прикосновение рукой», в то время как 觉 jué имеет семантику свершенного действия, то есть это результат процесса взаимодействия с чем-либо, соответствующий в русском языке глаголам ощущать, чувствовать. 觉 jué и 感觉 gǎnjué являются синонимами. Схожим по

значению 觉 jué выступают глаголы 探测 tàncè (измерять, оценивать) и 感知 gǎnzhī (ощущать, воспринимать, перцепировать).

Глаголы обоняния и вкуса включают в свой состав 尝 cháng пробовать на вкус, вкушать (семантический признак приема пищи) и 嗅 xiù обонять, чують, нюхать.

Для анализа китайских глаголов восприятия с целью последующего сопоставительного анализа мы отобрали лексические единицы, соответствующие рассматриваемым русским глаголам восприятия, в состав которых вошли следующие: *ощущать* – 觉得 juéde, *чувствовать* – 感觉 gǎnjué – 感到 gǎndào, *видеть* – *смотреть* – 看 kàn (看见 kànjiàn), *слышать* – 听 tīng (听见 tīngjiàn), *воспринимать* – 接受 jiēshòu, *любоваться* – 观赏 guānshǎng, *улавливать* – 觉察 juéchá, *нюхать* – 嗅到 xiùdào.

### 2.2.2 Семантика глаголов, входящих в лексико-семантическую группу глаголов восприятия в китайском языке

#### Ощущать – 觉得 juéde

По данным «Словаря современного китайского языка» (ССКЯ), глагол 觉得 juéde (ощущать) имеет два значения:

«1. Чувствовать с помощью органов чувств. 2. Полагать, считать» (ССКЯ).

Как мы можем видеть, семантику восприятия органами чувств глагол 觉得 juéde ощущать имеет лишь в его основном значении, как «чувствовать с помощью органов чувств».

#### Чувствовать – 感觉 gǎnjué – 感到 gǎndào

По данным «Словаря современного китайского языка» (ССКЯ), глаголу *чувствовать* в русском языке соответствуют два глагола китайского языка: 感觉 gǎnjué и 感到 gǎndào. В ССКЯ они определяются следующим образом:

感觉 gǎnjué «1. сущ. прямая реакция человеческого мозга, когда индивидуальные характеристики объективных вещей воздействуют на

человеческие чувства. Чувство – простейший психологический процесс и основа формирования различной сложной психологии). 2. глаг. производить определенное чувство, воспринимаемое».

感到 gǎndào (сов.) – «почувствовать, ощутить»

Стоит отметить, что в китайском языке 觉得 juéde, 感觉 gǎnjué и 感到 gǎndào находятся в синонимических отношениях.

### **Видеть – смотреть – 看 kàn (看见 kànjiàn)**

По данным ССКЯ семантику восприятия зрительными органами чувств в китайском языке имеет глагол 看 kàn видеть. В ССКЯ глагол 看到 kàndào смотреть имеет десять значений:

«1. Воспринимать внешний мир с помощью органов зрения; 2. Наблюдать и анализировать, иметь свою точку зрения; 3. Относиться к чему-либо как-либо; 4. Ухаживать, присматривать за кем-либо; 5. Как вспомогательный глагол используется после основного глагола для обозначения попытки что-либо сделать. 6. Диагностировать заболевание; 7. На основе наблюдений делать вывод о тенденции развития какого-либо объекта; 8. Решать, иметь определяющее значение; 9. Призыв к соблюдению осторожности и проявлению повышенной внимательности. 10. Осматривать, посещать, навещать» (ССКЯ).

Если в русском языке присутствуют глаголы видеть и смотреть, то в китайском языке нет такой семантической дифференциации, однако добавление вспомогательного глагола 见 jiàn к глаголу 看 kàn придает семантику «смотреть и видеть» 看见 kànjiàn.

### **Слышать – 听 tīng (听见 tīngjiàn)**

По данным ССКЯ 听 tīng слышать имеет четыре значения:

«1. Воспринимать звук с помощью органов слуха (ушей); 2. Следовать командам, советам, принимать мнения, учения и др.; 3. Полагаться, доверяться на кого-либо; 4. Заведовать, вести (дело в суде)» (ССКЯ).

Стоит отметить, что семантику восприятия органами слуха имеет глагол 听 tīng слышать, который в форме 听见 tīngjiàn добавляется семантическим

оттенком услышать. Следовательно, глагол 听 tīng характеризует способность человека к восприятию, но не имеет той семантики, где человек воспринимает информацию с помощью органов слуха. В случае глагола 听见 tīngjiàn есть семантика восприятия информации с помощью органов слуха, то есть человек не просто способен слышать, а может еще и воспринимать.

### **Воспринимать – 感受 gǎnshòu**

По данным ССКЯ глаголу воспринимать соответствует 感受 gǎnshòu, который имеет одно значение в словаре: «1. Восприятие и получение опыта и чувств в ходе процесса контакта с внешними вещами и явлениями» (ССКЯ).

### **Любоваться – 观赏 guānshǎng**

По данным ССКЯ глаголу любоваться русского языка соответствует глагол 观赏 guānshǎng, который имеет одно значение «смотреть, оценивая» (ССКЯ).

### **Улавливать – 觉察 juéchá**

В словаре ССКЯ глагол 觉察 juéchá имеет значение «обнаруживать, выяснять, уловить, ощутить». Ключевым семантическим признаком данного глагола является «выявить суть».

### **Нюхать – 嗅到 xiùdào**

Глаголу нюхать русского языка соответствует китайский глагол 嗅到 xiùdào, который имеет значение «унюхать, почувствовать (запах)» (ССКЯ).

## **2.2.3 Классификация глаголов восприятия в китайском языке на основе выполняемых ими функций**

### **Ощущать – 觉得 juéde**

Семантика глагола восприятия 觉得 juéde (ощущать) относится к восприятию с помощью разных органов чувств. В китайском языке, в отличие от русского, нет ни склонений, ни спряжений, поэтому порядок слов в предложении играет ключевую роль при выстраивании смысловой структуры.

Предложения с глаголом 觉得 juéde строятся по общей схеме: *субъект + глагол + объект (подлежащее + сказуемое + дополнение)*. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– природные объекты, например, *озеро 湖*, ср.: «今天一站到湖边暖暖才觉得, 这雨中的丹湖还真值得一看...» (玛格丽特·米切尔/飘) (Jīntiān yí zhàn dào hú biān nuǎn nuǎn cái juéde, zhè yǔzhōng de dān hú hái zhēn zhídé yī kàn...) (mǎ gé lì tè-mǐ qiè ěr/piāo) «Сегодня, когда я остановился у озера, я ощутил, что озеро Дан под дождем действительно стоит увидеть» (Маргарет Митчел (перевод на китайский)) (Всс);

– физические и абстрактные ощущения, состояния, например, *холод 冷*, ср.: «人们帮她披上大衣, 但她还是觉得冷 (斯蒂芬·茨威格/恐惧) (Rénmen bāng tā pī shàng dàyī, dàn tā hái shì juéde lěng (sīdīfēn·cí wēi gé/kǒngjù)). Люди помогли ей надеть пальто, но она все равно ощущала холод» (Стивен Цвейг / Страх) (Всс), *一种苦涩的东西 что-то горькое (горестное)*, ср.: 他们的愤怒是贫穷的象征, 次郎只觉得一种苦涩的东西在胸中翻腾 (辻井乔/父亲的肖像) (Tāmen de fènnù shì pínqióng de xiàngzhēng, cìláng zhǐ juéde yī zhǒng kǔsè de dōngxī zài xiōngzhōng fānténg (shíjǐng qiáo/fùqīn de xiàoxiàng)) Их гнев - символ бедности, Дзиро только ощутил горькое чувство в груди (Цуджи Джо / Портрет отца) (Всс), *грусть 彻骨酸心*, ср.: «一点点的微温, 更使他觉得冷的彻骨酸心 (张爱玲/茉莉香片)» (Yī diǎndiǎn de wēi wēn, gēng shǐ tā juéde lěng de chègǔ suān xīn (zhāng'àilíng/mòlì xiāngpiàn)) Немного тепла заставляет его ощущать себя холодным и грустным (Zhang Ailing / Jasmine Fragrant Tablets) (Всс), *гордость得意*, ср.: «木兰立刻觉得一阵特别的得意...» (Mùlán lìkè juéde yīzhèn tèbié de déyì) «Мулан сразу **ощутила себя гордой**» (林语堂/京华烟云) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола *ощущать* 觉得 juéde из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами включают следующие:

Температура: 热乎乎 *rèhūhū* горячо и тепло, 一阵寒冷粘在脊背上似的 *холод, прилипающий к спине*. Например, 她慢慢地喝着, 这一次并没感到火烧火燎, 只觉得热乎乎、懒洋洋的 (玛格丽特·米切尔/飘). (*Tā màn màn de hēzhe, zhè yīcì bìng méi gǎndào huǒshāohuǒliǎo, zhǐ juéde rèhū hū, lǎn yángyáng de (mǎ gé lì tè-mǐ qiè ěr/piāo)*) Она пила медленно, на этот раз она не чувствовала огня, только ощущала тепло и лень (Маргарет Митчелл / Унесенные) (Всс); 仿佛觉得一阵寒冷粘在脊背上似的 (夏目漱石/心) (*Fǎngfú juéde yīzhèn hánlěng zhān zài jǐbèi shàng shì de (xià mù shùshí/xīn)*). Как будто ощущение холода, прилипающего к спине (Нацумэ Сосэки / Разум) (Всс).

Яркость света: *вспышка сияния* 一阵一阵的清辉撒. Например, 淑华仰起头望着天, 她觉得一阵一阵的清辉撒在她的脸上, ... (巴金/秋) (*Shū huá yǎng qǐtóu wàngzhe tiān, tā juéde yīzhèn yīzhèn de qīng huī sā zài tā de liǎn shàng, ... (bājīn/qiū)*) Шухуа подняла голову и посмотрела на небо, она ощутила вспышку сияния, распространившуюся по ее лицу ... (Ба Цзинь / Цю) (Всс).

Боль: 一阵剧痛 *острая боль*, 浑身痠疼 – *боль во всем теле*, 双腿发疼 – *боль в обеих ногах*. Например, 立夫觉得一阵剧痛, 一看右脚还在, 一股子血染湿了他的长袍儿、袜子和鞋 (林语堂/京华烟云) (*Lìfū juéde yīzhèn jù tòng, yī kàn yòu jiǎo hái zài, yī gǔ zǐ xiě rǎn shīle tā de chángpáo er, wàzi hé xié (lín yǔ táng/jīng huá yān yún)*) Лифу почувствовал острую боль, и, увидев, что его правая ступня все еще на месте, струя крови смочила его одежду, носки и обувь (Линь Юйтан / Цзинхуа Яньюн) (Всс), «牟春光觉得浑身痠疼 (刘白羽/第二个太阳) (*Móu chūnguāng juéde húnshēn suān téng*) Мо Чунгуан ощутил боль во всем теле (Лю Байю / Второе солнце).

### Чувствовать – 感觉 *gǎnjué* – 感到 *gǎndào*

Семантика глагола восприятия 感觉 *gǎnjué* – 感到 *gǎndào* (чувствовать) относится к восприятию с помощью разных органов чувств. В китайском языке предложения с глаголами 感觉 *gǎnjué* – 感到 *gǎndào* строятся по общей схеме: *субъект + глагол + объект (подлежащее + сказуемое + дополнение)*.



Рассмотрим глагол 感觉 gǎnjué. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект восприятия. Глагол 感觉 gǎnjué как правило используется со следующими группами объектов восприятия:

– природные явления, ветер 风 fēng, ср.: «这是多么好的天气呀, 斯达巴克, 感觉一下这风, 多么轻柔呀» (Zhè shì duōme hǎo de tiānqì ya, sī dá bākè, gǎnjué yīxià zhè fēng, duōme qīngróu ya) Какая хорошая погода, Старбак, почувствуй ветер, какой он мягкий (Герман Мелвилл / Белый Кит) (Всс), солнце, ср.: «一下车, 我感觉太阳从头顶上直晒下来, 像顶充满热气的帽子紧紧罩住我整个头» (Yīxià chē, wǒ gǎnjué tàiyáng cóng tóudǐng shàng zhí shài xiàlái, xiàng dǐng chōngmǎn rèqì de màozi jǐn jǐn zhào zhù wǒ zhěnggè tóu) «Когда я выхожу из машины, я чувствую, как солнце падает прямо с моей макушки, как горячая шляпа, плотно закрывающая всю мою голову» (Питер Майер. Прованс навсегда) (Всс);

– реальные объекты окружающей действительности, предметы из книги, ср.: «他拿起那本书, 却在暮黑中感觉一些什么东西从书页中掉在了地上» (Tā ná qǐ nà běn shū, què zài mù hēi zhōng gǎnjué yīxiē shénme dōngxī cóng shūyè zhōng diào zài le dìshàng) Он взял книгу, но в темноте почувствовал, как что-то упало со страниц книги на землю (Лу Яо / Обыкновенный мир) (Всс), пекинская почва, ср.: «夹杂的扑我鼻孔使我感觉一种特别可爱的真正北京土味» (Jiázá de pū wǒ bíkǒng shǐ wǒ gǎnjué yī zhǒng tèbié kě'ài de zhēnzhèng běijīng tǔ wèi) «... Перемешивание моих ноздрей заставляет меня чувствовать особенно прекрасный и настоящий аромат пекинской почвы» (Линь Ютан. История Шисян) (Всс);

– абстрактные явления, страх, ср.: «一面还有那被说的萧萧感觉一种惶恐, 说这话的不为无意义了» (Yīmiàn hái yǒu nà bèi shuō de xiāoxiāo gǎnjué yī zhǒng huángǒng, shuō zhè huà de bù wéi wú yìyì) «С одной стороны, Сяо Сяо, о котором говорилось, чувствовал страх, и сказать это было нелишним смыслом» (Шен Цунвэнь. Новое и старое) (Всс), любовь, ср.: «听一听我这头脑能讲些什么, 感觉一下我的爱有多么博大» (Tīng yī tīng wǒ zhè tóunǎo néng jiǎng xiē shénme, gǎnjué yīxià wǒ de ài yǒu duōme bō dà) «Слушай, послушай, что может сказать мой разум, почувствуй, насколько велика моя любовь» (Всс);

*xiē shénme, gǎnjué yīxià wǒ de ài yǒu duōme bódà*) Слушай, что может сказать мой разум, и **почувствуй**, насколько велика моя **любовь** (Мусай. История белого ворона) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола *чувствовать* 感觉 *gǎnjué* из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами включают следующие:

Температура: *тепло его тела* 他身上的温暖, *теплый солнечный свет* 一些温暖的阳光. Например, «*还没等她来得及感觉一下他身上的温暖, 他就走了*» (Hái méi děng tā láidéjí gǎnjué yīxià tā shēnshàng de wēnnuǎn, tā jiù zǒule) Прежде чем она смогла почувствовать тепло его тела, он ушел (Д.Г. Лоуренс / Сын и любовник) (Всс).

Рассмотрим особенности глагола 感到 *gǎndào*. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия, связанные с глаголом 感到 *gǎndào*:

– реальные объекты окружающей действительности, *дверь*, ср.: «*他自己也没有这个愿望, 新月不在家, 他就感到这个大门是冰冷的*» (Tā zìjǐ yě méiyǒu zhège yuànwàng, xīn yuè bù zàijiā, tā jiù gǎndào zhè gè dàmén shì bīnglěng de) У него самого этого желания не было, когда Полумесяца не было дома, он чувствовал, что дверь холодная (Хоуда. Мусульманские похороны) (Всс).

– абстрактные явления, например, *спокойствие* 安心, ср.: «*...双方看样子都已经互相理解和信任, 这样子自己也能稍稍感到一些安心*» (Shuāngfāng kàn yàngzi yǐjīng dōu hùxiāng lǐjiě hé xìnren, zhèyàng zǐ zìjǐ yě néng shāoshāo gǎndào yīxiē ānxīn) «Обе стороны, кажется, понимают и доверяют друг другу, так что я чувствую некоторое спокойствие» (Всс), *страдания* 苦楚, ср.: «*尽管你慈悲, 矜怜, 聪明, 受过无数的痛苦: 你决不能感到一个闹着牙痛的朋友的苦楚* (罗曼·罗兰/约翰·克利斯朵夫) (Jǐnguǎn nǐ cíbēi, jīn lián, cōngmíng, shòuguò wú shǔ de tòngkǔ: Nǐ jué bùnéng gǎndào yīgè nàoze yátòng de péngyǒu de kǔchǔ (luómàn·luólán/yuēhàn·kèlì sī duǒ fū)) Хотя вы сострадательны, жалки, умны и пережили бесчисленные боли: вы никогда не должны чувствовать страдания

друга, у которого болит зуб (Роман Роуленд / Джон Кристоф), счастье 幸福快乐, ср.: «而他的击球成功率只有0.220, 他仍然不会感到 幸福快乐的 (Ér tā de jī qiú chénggōng lǜ zhǐyǒu 0.220, Tā réngrán bù huì gǎndào xìngfú kuàilè de) «его шанс успеха составляет всего 0,220, он все равно не почувствует себя счастливым» (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола чувствовать 感到 **gǎndào** из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами включают следующие:

Изменения состояния: *我们"的关系已经发生了变化 в наших отношениях уже произошли изменения, припухлость (изменение в размерах) 膨胀, вы стали молодым 您变得很年轻, это пламя испустило несколько искр 这个火焰迸发了几星火花.* Например, «自从我一睹这天的金阁, 我就**感到**"我们"的关系已经发生了变化 (三岛由纪夫/金阁寺) (Zìcóng wǒ yī dǔ zhè tiān de jīn gé, wǒ jiù gǎndào "wǒmen" de guānxì yǐjīng fāshēngle biànhuò) С тех пор, как я увидел золотой павильон в этот день, я почувствовал в наших отношениях уже произошли изменения (М. Юкио / Кинкакудзи) (Всс), «您刚才说这些话时, 我**感到**您变得很年轻了» (Nín gāngcái shuō zhèxiē huà shí, wǒ gǎndào nín biàn dé hěn niánqīngle Когда вы только что сказали эти слова, я чувствую, что вы стали очень молоды» (Ван Хуо. Война и люди) (Всс).

Причинение боли: *一个闹着牙痛的朋友的苦楚 страдания друга от боли от одного беспокоящего зуба, 这个世界不论有多少痛苦 – сколько боли в этом мире.* Например, «尽管你慈悲, 矜怜, 聪明, 受过无数的痛苦: 你决不能**感到**一个闹着牙痛的朋友的苦楚 (罗曼·罗兰/约翰·克利斯朵夫) (Jǐnguǎn nǐ cíbēi, jīn lián, cōngmíng, shòuguò wú shǔ de tòngkǔ: Nǐ jué bùnéng gǎndào yīgè nàozhe yátòng de péngyǒu de kǔchǔ (luómàn·luólán/yuēhàn·kèlì sī duǒ fū)) Хотя вы сострадательны, жалки, умны и пережили бесчисленные боли: вы никогда не должны чувствовать **страдания друга от боли от одного беспокоящего зуба** (Роман Роуленд / Джон Кристоф) (Всс).

## Видеть – смотреть – 看 kàn (看见 kànjiàn)

Семантика глагола восприятия 看 kàn (видеть/смотреть) относится к восприятию с помощью органов чувств зрения. Предложения с глаголом 看 kàn строятся по общей схеме: *субъект + глагол + объект*. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект зрительного восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– реальные объекты окружающей действительности, например, *книга 书*, ср.: «...右手扶着书架, 正佝偻着在看架上排列的书呢» (Yòushǒu fúzhe shūjià, zhèng gōulózhe zài kàn jià shàng páiliè de shū ne) *Он держит книжную полку правой рукой, наклоняется и смотрит на книги, разложенные на полке* (Бин Синь. Полное собрание сочинений) (Всс), *стул*, ср.: «与其看两 三套假椅子, 不如看一只真椅子了» (Yǔqí kàn liǎng sān tào jiǎ yǐzi, bùrú kàn yī zhī zhēn yǐzile) *Вместо того, чтобы смотреть на два или три набора фальшивых стульев, лучше смотреть на настоящий стул* (Всс);

– события, например, *противостояние людей*, ср.: «那天, 无数乡人看到一位文弱书生与一群强人的对峙» (Nèitiān, wúshù xiāng rén kàn dào yī wèi wénruò shūshēng yǔ yīqún qiángrén de duìzhì) *В тот день бесчисленное количество жителей деревни стали свидетелями противостояния между слабым ученым и группой сильных мужчин* (Юй Цююй. Кладбище Цзю) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола 看 kàn из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами зрения включают следующие:

Процесс: *поет Сяодань 小旦唱, поет Хуадань 花旦唱, поют старые студенты 老生唱, поет большая группа людей 大班人乱打, процедура операции 整个手术过程, цветы распускаются и опадают 花开花落的过程*. Например, *одновременно в голове выработался решительный настрой, поэтому смотреть на Сяодань, смотреть на Хуадань, смотреть на старшего, смотреть на неизвестного персонажа, смотреть на большую группу людей, смотреть на двух-трех человек, которые дерутся* (Yúshì kàn xiǎo dàn chàng, kàn huā dàn chàng, kàn lǎoshēng chàng, kàn bùzhī shénme juésè

*chàng, kàn yī dàbān rén luàndǎ lǐxùn/shèxì*) Так что смотрите, как поет Сяодань, смотрите, как поет Хуадань, как поют старые студенты, смотрите, кто не знает, какой персонаж поет, смотрите, как поет большая группа людей (Лу Синь. Социальная опера) (Всс).

### **Слышать – 听 tīng (услышать 听见 tīngjiàn)**

Семантика глагола восприятия 听 tīng (слышать) относится к восприятию с помощью органов слуха. Предложения с глаголом 听 tīng строятся по общей схеме: *субъект + 听 tīng + объект*. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект слухового восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– речь, например, *сплетни* 闲话, ср.: «*我是什么都知道, 我就爱听别人的闲话*» (*Wǒ shì shénme dōu zhīdào, wǒ jiù ài tīng biérén de xiánhuà*) Я все знаю, люблю слышать чужие сплетни» (Ван Шо. Сердобиение) (Всс), *новости*, ср.: «*我愿意听 听你有没有什么新的消息告诉我*» (*Wǒ yuànyì tīng tīng nǐ yǒu méiyǒu shé me xīn de xiāoxī gàosù wǒ*) Я хотел бы услышать, есть ли у вас какие-нибудь новые новости, чтобы сообщить мне» (Войнич. Овод) (Всс);

– реальные объекты окружающей действительности, *духовой инструмент* 铜乐器, ср.: «*仿佛听到 一件铜乐器, 一面中国的锣, 发出那种刺激神经的怪声*» (*Fǎngfú tīng dào yī jiàn tóng yuèqì, yīmiàn zhōngguó de luó, fāchū nà zhǒng cìjī shénjīng de guài shēng*) Кажется, он слышит духовой инструмент, а китайский гонг издаёт странный звук, который действует на нервы (Бальзак. Разочарование) (Всс), *пианино*, ср.: *她靠近低矮的石墙, 听到了轻轻的钢琴弹奏声* (*Tā kàojìn dī ǎi de shí qiáng, tīng dào le qīng qīng de gāngqín tán zòu shēng*) Она подошла к невысокой каменной стене и услышала тихую игру на пианино (К. Ясунари. История прибрежного городка) (Всс).

– животных, например, *петух*, ср.: «*可就在几步之遥, 狐狸听到一只 公鸡在打鸣叫了起来...*» (*Kě jiù zài jǐ bù zhī yáo, húlí tīng dào yī zhī gōngjī zài dǎ míngjiào le qǐlái*) Но буквально в нескольких шагах лиса услышала кукареканье

*петуха»* (Басни Ла Фонтен) (Всс), *бык*, ср.: «我原以为在这会议的火堆旁坐的都是严肃谨慎的男子汉，但却听到一只发怒的小公牛的声音» (*Wǒ yuán yǐwéi zài zhè huìyì de huǒ duī páng zuò de dōu shì yánsù jǐnshèn de nánzǐhàn, dàn què tīng dào yī zhī fānù de xiǎo gōngniú de shēngyīn*) Я думал, что люди, сидящие у костра на этом собрании, были серьезными и осторожными людьми, но я услышал голос разъяренного быка (К. Май. Сокровище в золотом пруду) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола 听 *tīng* из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия органами слуха включают следующие:

Звуки: *животное издало болезненный крик* 一只动物发出痛苦的叫声, *мелодия, которую ей играли* 一只曾为她弹过的曲子, *щелчок камеры* 一只照相机卡嚓一声, *звук ребенка, медленно волочащего бамбуковую лошадь* 一种像是小孩子在缓缓拖着竹马的声音. Например, «这时候便听到一个大姐娇滴滴地叫道» (Чжан Айлин. Первые благовония из крошек агарового дерева) (Всс).

### Воспринимать – 感受 *gǎnshòu*

Семантика глагола восприятия 感受 *gǎnshòu* (воспринимать) относится к восприятию с помощью разных органов чувств. Предложения с глаголом 感受 *gǎnshòu* строятся по общей схеме: субъект + 感受 *gǎnshòu* + объект. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– реальные предметы окружающей действительности, например, *окружающая среда*, ср.: «仿佛梦游病者受了催眠的人摆布，不复感受周围的环境» (*Fǎngfú mèngyóu bìng zhě shòule cuīmián de rén bǎibù, bù fù gǎnshòu zhōuwéi de huánjìng*) «Будто лунатики отданы на откуп загипнотизированному человеку, они больше не воспринимают окружающую среду» (Бальзак. Тетя Бэй) (Всс);

– абстрактные явления, преданность, ср.: «我们生活在一个连亲生儿女的忠诚都感受不到的世界» (*wǒmen shēnghuó zài yīgè lián qīnshēng érnǚ de zhōngchéng dōu gǎnshòu bù dào de shìjiè*) «Мы живем в мире, где не

воспринимаем даже преданности собственных детей», *эмоции*, ср.: «我听到了一个最神圣的声音的召唤, 我感受到了人类世界最庄严的感情» (Wǒ tīng dào le yí gè zuì shénshèng de shēngyīn de zhào huàn, wǒ gǎnshòu dào le rén lèi shì jiè zuì zhuāngyán de gǎnqíng) «Я услышал зов самого священного голоса, я воспринял самые торжественные эмоции в человеческом мире» (Мо Ян. Лягушка) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола *感受 gǎnshòu* из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия включают следующие:

**Боль:** *боль от внезапного ощущения этой слишком поздней вины 这为时已晚的愧疚而痛苦, расслабление и удовольствие от легкой мышечной боли 肌肉微微疼 痛带来的轻松愉快*, например, *我们的英雄一定这么问, 因突然感受这为时已晚的愧疚而痛苦* (Wǒmen de yīngxióng yīdìng zhème wèn, yīn túrán gǎnshòu zhè wéi shí yǐ wǎn de kuǐjiù ér tòngkǔ) Наш герой должен спросить об этом, воспринимать боль от внезапного ощущения этой слишком поздней вины (Милые кости) (Всс).

### **Любоваться – 观赏 guānshǎng**

Семантика глагола восприятия *观赏 guānshǎng* (любоваться) относится к восприятию с помощью разных органов зрения. Предложения с глаголом *观赏 guānshǎng* строятся по общей схеме: *субъект + 观赏 guānshǎng + объект*. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект зрительного восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– природные явления, *пейзаж 景色*, ср.: «我们驾着马车前去观赏那间奇妙的景色» (Wǒmen jiàzhe mǎchē qián qù guānshǎng nà jiān qímiào de jǐngsè) Ехали в экипаже, чтобы **полюбоваться чудесными пейзажами** (М. Дюрас. Любовник), *цветение сакуры 樱花*, ср.: «我们就是在樱花时节, 在日本到处观赏那和中日友情一样地灿灿盛开的樱花» (Wǒmen jiùshì zài yīnghuā shíjié, zài rìběn dào chù guānshǎng nà hé zhōng rì yǒuqíng yīyàng de càn càn shèngkāi de

yīnghuā) Сейчас сезон сакуры, и мы можем любоваться цветущей сакурой, которые уже полностью цветут, как и дружба между Китаем и Японией (Бин Синь) (Всс), *восход солнца* 日出, ср.: «天气晴朗, 正是观赏 都柏林湾日出的绝佳时机» (Tiānqì qínglǎng, zhèng shì guānshǎng dūbólin wān rì chū de jué jiā shíjī) *Погода прекрасная, это идеальное время, чтобы полюбоваться восходом солнца в Дублинском заливе* (С. Ахерн. Четырнадцать дней) (Всс);

– реальные объекты окружающей действительности, произведения искусства 艺术品, ср.: «...要活得艺术, 而不是做个供人观赏的艺术品 (Yào huó dé yìshù, ér bùshì zuò gè gōng rén guānshǎng de yìshù pǐn) *Жить в искусстве, а не быть произведением искусства, которым люди любуются*» (Гао Синцзянь. Мужская Библия) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола 观赏 guānshǎng из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия включают следующие:

Эстетичность: *прекрасный пейзаж* 奇妙的景色, *красота сосны и бамбука на снегу* 雪中的松与竹那各有千秋的丰姿, например, «日暮时分, 观赏 雪中的松与竹那各有千秋的丰姿...» (Rìmù shífēn, guānshǎng xuě zhōng de sōng yǔ zhú nà gèyǒuqiānqiū de fēngzī) *На закате полюбуйтесь соснами и бамбуками в снегу, каждый из которых обладает своей красотой* (Сикибу. Иллюстрированная сказка о Гэндзи) (Всс).

### Улавливать – 觉察 juéchá

Семантика глагола восприятия 觉察 juéchá (улавливать) относится к восприятию преимущественно с помощью органов зрения и слуха. Предложения с глаголом 觉察 juéchá строятся по общей схеме: субъект + 觉察 juéchá + объект. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания объект восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– реальные люди, мать, ср.: «从费利佩的叙述中, 神父更清楚地觉察到他母亲对待亚历山德罗是多么苛刻» (Cóng fèi lì pèi de xùshù zhōng, shénfù gèng



qīngchǔ dì juéchá dào tā mǔqīn duìdài yà lì shān dé luó shì duōme kēkè) По словам Фелипе, священник лучше уловил то, как жестко его мать обращалась с Алессандро (Джексон. Рамона) (Всс),

– абстрактные явления, любовь, ср.: «мать觉察到他心中的爱慕之情在不断增长» (Mǔqīn juéchá dào tā xīnzhōng de àimù zhī qíng zài bùduàn zēngzhǎng) Его мать знала о растущей любви в его сердце» (С. Цвейг) (Всс), *радость*, ср.: «他觉察到自己能给她一种安慰, 觉察到多次和她出游时她那样明显地感到高兴» (Tā juéchá dào zìjǐ néng gěi tā yī zhǒng ānwèi, juéchá dào duō cì hé tā chūyóu shí tā nà yàng míngxiǎn de gǎndào gāoxìng) Он улавливал, что может дать ей своего рода утешение, он улавливал, что она была так явно счастлива, когда он путешествовал с ней много раз» (Голсуори) (Всс);

– реальные объекты окружающей действительности, эссе студентов, ср.: «我倒觉察到一些学生作文, 过分的依照自己的那“纷歧的个别的语言”, 而不知道顾到“统一的文字”» (Wǒ dào juéchá dào yīxiē xuéshēng zuòwén, guòfèn de yīzhào zìjǐ dì nà “fēn qí de gèbié de yǔyán”, ér bù zhīdào gù dào “tǒngyī de wénzì”) Я уловил, что эссе некоторых студентов слишком сильно основаны на их собственном «другом индивидуальном языке», и я не знаю, как принять во внимание «единое письмо» (Чжу Цзыцин. Стандарты и нормы) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола 觉察 juéchá из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия включают следующие:

Боль: боль, похоронная в его сердце 他心中埋藏的痛苦, например, «此后, 他仍然照常来看新月, 怀着深深的爱、无望的爱, 而又不能让新月觉察到他心中埋藏的痛苦» (Cǐhòu, tā réngrán zhàocháng lái kàn xīn yuè, huáizhe shēn shēn de ài, wúwàng de ài, ér yòu bùnéng ràng xīn yuè juéchá dào tā xīnzhōng máicáng de tòngkǔ) После этого он все еще приходил, чтобы увидеть новолуние, как обычно, с глубокой любовью и безнадежной любовью, но он не мог позволить новолунию улавливать боль, похороненную в его сердце» (Хоуда. Мусульманские похороны) (Всс).

Яркость эмоций: *блеск в глазах 他的目光, эмоциональное напряжение 情绪紧张*, например, «我渐渐地觉察到自己情绪紧张» (Wǒ jiànjiàn de juéchá dào zìjǐ qíngxù jǐnzhāng) *Постепенно я уловил свое эмоциональное напряжение* (Гессе. Гателуд) (Всс).

Опасность: *угроза повстанцев городу 城市已受到造反者的威胁, злоециий воздух 险恶的空气*, например, «那个一向同猪狗似的被女主人骂惯的佣妇, 觉察到了这一层险恶的空气» (Nàgè yīxiàng tóng zhū gǒu shì de bèi nǚ zhǔrén mà guàn de yōng fù, juéchá dào le zhè yī céng xiǎn'è de kōngqì) *Служанка, которую хозяйка всегда ругала, как свинью или собаку, уловила этот злоециий воздух* (Ю Дафу / Из Бен) (Всс).

### Нюхать – 嗅到 xiùdào

Семантика глагола восприятия 嗅到 xiùdào (нюхать) относится к восприятию с помощью разных органов обоняния. Предложения с глаголом 嗅到 xiùdào строятся по общей схеме: *субъект + 嗅到 xiùdào + объект*. Дифференциация на языковом уровне производится путем указания на объект восприятия. Можно обозначить следующие группы объектов восприятия:

– реальные объекты окружающей действительности, включая продукты питания, например, *бублик 列巴圈*, ср.: «...好象我已嗅到“列巴圈”的麦香» (Hǎo xiàng wǒ yǐ xiù dào “liè bā quān” de mài xiāng) *кажется, я почувствовал запах пшеницы в «бублике»* (Сяо Хун. Он пошел делать карьеру) (Всс), парфюмерные средства, например, *масло для расчесывания*, ср.: «他嗅到一种梳头油的香气» (Tā xiù dào yī zhǒng shūtóu yóu de xiāngqì) *Он почувствовал запах масла для расчесывания* (Сяо Хун. Задний сад) (Всс).

Анализ примеров с использованием глагола 观赏 guānshǎng из ВСС показал, что качества, свойства и характеристика объектов восприятия включают следующие:

Аромат (запах): *аромат пшеницы 麦香, легкий запах духов 一丝轻微的除臭剂味道, легкий аромат розового масла 一点玫瑰油淡淡香气, горький запах*

китайской медицины 一股苦涩的中药气味. Например, «我那一排椅子坐的人, 大概都能嗅到一点玫瑰油淡淡香气» (*Wǒ nà yī pái yǐzi zuò de rén, dàgài dōu néng xiū dào yīdiǎn méiguī yóu dàn dàn xiāngqì*) Люди в моем ряду стульев, вероятно, нюхают легкий аромат розового масла (Шен Цунвэнь. Один день) (Всс).

## 2.3 Сравнительный анализ лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке

### 2.3.1 Сопоставление значений исследуемых глаголов восприятия в русском и китайском языках

В результате анализа значений исследуемых глаголов восприятия в русском и китайском языках по лексикографическим данным словарей БАС, МАС и ССКЯ (Современный словарь китайского языка 现代汉语词典) нами было выявлено, что существуют общие черты и различия глаголов восприятия в русском и китайском языках.

Было выявлено, что общим для обеих языковых систем является выделение одинаковых видов восприятия: восприятия органами зрения (*видеть, смотреть* и *看 kàn*), восприятие органами обоняния (*нюхать* - *嗅到 xiùdào*), восприятие органами слуха (*слышать* - *听 tīng*). В китайском языке посредством количественного анализа было выявлено, что наибольшее количество значений имеет глагол *看 kàn*, который соответствует в русском языке двум глаголам – *видеть* и *смотреть*. В русском языке наибольшей семантической дифференциацией обладает также глагол *смотреть*. Это позволяет сделать вывод о том, что восприятие зрительными органами как в русской культуре, так и в китайской культуре, развито наиболее сильно.

В русском языке, в отличие от китайского, глагол *нюхать*, имеет большую степень полисемии, в то время как в китайском языке отмечается более высокая семантическая точность глагола *嗅到 xiùdào*, обозначающего восприятие исключительно обонянием. И глагол *слышать*, имеет расширенное значение

особенно в литературных произведениях, но в китайском языке значения глагола 听 *tīng* точнее, чем в русском языке, и может быть связано только со слухом.

В целом русский язык демонстрирует более высокую степень полисемии в отношении семантики глаголов восприятия.

### 2.3.2 Общие черты лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке

В результате анализа функций и лексико-семантических особенностей глаголов восприятия в русском и китайском языке, который проводился на основе выявления объектов восприятия, характерных для каждого глагола, а также по свойствам этих объектов, которые воспринимаются, были выявлены следующие общие черты глаголов восприятия обоих языков.

Во-первых, для глаголов *ощущать* и 觉得 *juéde* свойственны объекты восприятия – абстрактные ощущения, состояния, душевные переживания, в том числе обладающие свойством «причинять боль», а также физические объекты, которые обладают свойством обозначения температурного воздействия.

Во-вторых, для глагола *смотреть* и китайского 看 *kàn* объектами восприятия могут выступать реальные предметы, с которыми взаимодействует объект восприятия, явления окружающей среды, характеризующиеся процессом и события.

В-третьих, и в русском и китайском языке глаголы *слышать* и 听 *tīng* связаны с такими объектами восприятия, как речь людей.

В-четвертых, для русского и китайского языков свойственно, что глагол *любоваться* и 观赏 *guānshǎng* частотно связаны с восприятием органами зрения природных объектов. Это подчеркивает, что как в китайской культуре, так и в русской, природа является идеалом красоты.

В-пятых, для глагола *улавливать* и 觉察 *juéchá* характерно отношение к объектам восприятия – абстрактным явлениям. Схожим также является, что

улавливать в обоих языках можно объекты, которые характеризуются опасностью.

И, наконец, глагол нюхать и 嗅到 *xiùdào* в обоих языках одинаково обозначает восприятие с помощью органов обоняния. В русском и китайском языках к объектам восприятия с помощью органов нюха относятся реальные объекты окружающей действительности.

### 2.3.3 Национально-культурная специфика лексико-семантических групп глаголов восприятия в русском и китайском языке

В результате анализа функций и лексико-семантических особенностей глаголов восприятия в русском и китайском языке были обнаружены следующие различия.

Во-первых, для глагола *ощущать* в русском языке свойственна отнесенность в действиям, которые производят тактильную реакцию, а также преобладание восприятия органами зрения, в то время как в китайском языке 觉得 *juéde* может использоваться с объектами восприятия, относящимися преимущественно к природе. Человек воспринимает окружающий мир и в первую очередь предметы посредством своих температурных ощущений, которые относятся к тактильным или осязательным (через слизистые носа и ротовой полости). Сам же человек имеет собственную температуру, т.е. температуру тела, которая постоянна и не зависит от температуры окружающей среды, хотя в ряде случаев при повышении температуры воздуха или при нахождении человека в жарком помещении температурные ощущения могут изменяться, т.е. мы ощущаем, что нам жарко, но при этом температура тела остается нормальной. Температурные ощущения могут быть приятными, особенно если они связаны с чувственными волнениями (он чувствовал, как **пылают ее губы**), и не очень приятными, в частности если они «сигнализируют» о болезни: как отмечает Е.Р. Рахилина, русское *теплый* соотносимо с температурой человеческого тела, а «горячий — это то, что *выше* температуры человеческого тела», при этом температура тела разгоряченного

или больного человека «может казаться (быть) выше» (Рахилина 2010: 215) . Если в русском языке данный глагол связан с восприятием такого свойства объектов, как твердость, то в китайском языке находит отражение свойство яркости объектов восприятия.

Во-вторых, для глагола *смотреть* в русском языке свойственно то, что он связан с восприятием художественного образа объекта, что отсутствует в китайском языке.

В-третьих, глагол 感觉 *gǎnjué* чувствовать в китайском языке связан с восприятием объектов природы, в частности природных явлений, в то время как в русском языке имеет тесную связь с душевными ощущениями и физическими состояниями, то есть с абстрактными явлениями.

В-четвертых, в русском языке является более дифференцированным в семантическом плане глагол *воспринимать*. Функцию введения в рассмотрение также выполняют глаголы восприятия вербальной и невербальной информации, ср. : *видеть, слышать, чувствовать, ощущать*... При этом если факт восприятия субъектом какого-либо явления или информации зафиксирован в предложении посредством глагола совершенного вида (*увидеть, услышать, почувствовать, ощутить*), то возникает эффект «двойного восприятия» — то, что воспринимается субъектом, одновременно вводится в рассмотрение и слушающего / адресата текста. В целом систематизация сведений о глагольной антропоцентричной лексике может, на наш взгляд, пополнить представления о способах членения и кодирования прагматически важной онтологической информации. Тело и его отдельные части могут выступать как самостоятельные силы, а человек — как объект их действия или как экспериент, часто — как наблюдатель, со стороны воспринимающий собственные действия как независимые от него происшествия: *Чувствуя, что язык бормочет* вовсе не то, что хотелось бы высказать, приказчик махнул рукой (А.П. Чехов); Действия и процессы, вызванные внутренними импульсами, могут быть уподоблены результату внешнего воздействия, что отражает восприятие человека. Это может обозначаться в тексте эксплицитно: *Левин шел за ним и часто думал, что*

он непременно упадет, поднимаясь с косою на такой крутой бугор, куда и без косы трудно влезть; но он влезал и делал что надо, он *чувствовал, какая-то внешняя сила двигала им* (Л. Толстой); — Приходи в шалаш, — вдруг, сам не зная как, сказал он. *Точно кто-то другой из него сказал эти слова* (Л. Толстой). Как отмечает в связи с подобными явлениями Н.Д. Арутюнова, «сдвигая имя человека в ту или другую синтаксически зависимую позицию, русский язык представляет человека то как орудие или объект действия неведомых сил, то как локус, в котором движется поток сознания, происходят события, пребывают свойства или состояния» (Арутюнова 1999: 8). Таким образом, внутренние силы и качества человека, а также части его тела или тело в целом могут восприниматься как отдельные от человека самостоятельно действующие сущности, воздействующие на него, противодействующие ему, управляющие его действиями и т.д. ; они могут быть уподобляться силам - стихиям, существам, или орудиям внешней силы и выступать как квази-человек, а сам человек выступает как партнер, или антагонист, или объект действия собственных внутренних сил, свойств, качеств. Воспринимать можно такие качества объектов, как размеры и формы, звуки и запахи, боль, яркость. В китайском языке в отличие от русского 感受 *gǎnshòu* воспринимать можно лишь боль и другие влияния из окружающей среды.

В-пятых, глагол *слышать*, имеет значение «распознавать чутьём (о животных); чують», поэтому в русском языке имеет выражение: слышать или услышать запах. Но в китайском языке глаголы *слышать* имеет единственную семантику: человек воспринимает окружающие мира с помощью органов слуха.

В-шестых, в русском языке глагол *любоваться* может использоваться по отношению к людям, в то время как в китайском языке глагол 观赏 *guānshǎng* не используется в отношении людей, ограничен восприятием эстетичных объектов окружающей действительности, например, произведений искусства. В русском китайском языке, как и в других языках мира, отмечаются различные лексические и грамматические средства, обозначающие восприятие человеком

мира, в котором он существует и действует. Такие языковые средства отражают в конечном счете некоторые элементы народной картины мира — той картины, которая свойственна данному этносу в данных природных условиях.

В китайском языке глаголы восприятия достаточно часто встречаются в произведениях литературы, в частности в поэзии. Например, в стихотворении «Один сижу на горе Цзинтиншань» танского поэта Ли Бо содержится глагол *看* *смотреть*:

众鸟高飞尽，  
孤云独去闲。  
相看两不厌，  
只有敬亭山

Стаями птицы  
взмывают, уносятся прочь  
Сирая тучка  
растворяется, тает.  
**Смотреть** друг на друга  
вовек нам не надоест -  
Мне и вот этой  
высокой горе Цзинтиншань

Глагол *看* *смотреть* также имеется в стихотворении другого танского поэта Бо Цзюй «Воспоминания о Цзяннани. Дonyaне Ханчжоу никак я забыть не могу...», который переводчиком М.И. Басмановым был переведен как *любоваться*:

江南忆，  
最忆是杭州：  
山寺月中寻桂子，  
郡亭枕上看潮头。  
何日更重游？

Я вспоминаю  
Милую Цзяннань.  
Особенно Ханчжоу  
Вспоминаю.  
Там гуйхуа в плодах  
Близ храма под луной,  
Там из беседки  
**Любовался** я волной...  
Когда же снова



### Буду там, не знаю!

Отдельно стоит отметить, что *смотреть* как поведение человека в китайском языке обладает национально-культурной спецификой, которая проявляется в определенных этикетных правилах. Например, в Китае во времена императорских династий при общении с императором и высокопоставленными чиновниками было нельзя смотреть в глаза при разговоре. Существуют также запреты, связанные с действием смотреть, например, беременным женщинам запрещено смотреть праздничные мероприятия, а также смотреть на зайцев, поскольку данные действия в китайской культуре связаны с негативным влиянием на ребенка. Отдельно отметим, что в современном Китае считается неприличным смотреть пристально в глаза при разговоре с человеком, этикетные нормы рекомендуют сконцентрировать взгляд на области шеи, а пристальный взгляд расценивается как имеющий вражеский / неприятельский умысел.

### Выводы по второй главе

Во второй главе был проведен анализ глаголов восприятия в русском и китайском языке, который позволил выявить особенности глагольной лексики данного вида в обеих языковых системах.

В результате сравнительного анализа глаголов восприятия были выявлены общие черты и различия. Общие черты глаголов восприятия русского и китайского языка проявляются в следующем:

- выделение одинаковых видов восприятия: зрительное, обонятельное, слуховое, вкусовое, тактильное;
- в обоих языках наивысшей семантической дифференциацией (наиболее многозначными) являются глаголы зрительного восприятия;
- многие глаголы имеют одинаковые объекты восприятия.

Кроме общих черт, в ходе анализа глаголов восприятия русского и китайского языков были выявлены следующие различия:

– существуют различия в семантической дифференциации глаголов восприятия и выявлено, что в русском языке глаголы восприятия отражают более глубокую степень детализации познавательных процессов, в китайском языке многие глаголы восприятия имеют лишь единственное значение, тем самым, передавая более высокую семантическую точность совершаемого действия;

– существуют различия в объектах восприятия некоторых глаголов;

– существуют различия в воспринимаемых качествах объектов.

Данные различия обусловлены особенностями познавательного процесса представителей русской и китайской культур, которые нашли отражение на языковом уровне.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Восприятие является процессом, при котором явления и объекты окружающей среды оказывают воздействие на органы чувств человека. Восприятие является важным когнитивным процессом – процессом, который позволяет более глубоко понять окружающий мир и явления, происходящие в нем.

Глаголы восприятия представлены в русском и китайском языках и играют в них важную роль, что подчеркивает общечеловеческую значимость процессов когнитивного познания окружающего мира. В обоих языках отмечается выделение пяти типов восприятия, среди которых восприятие с помощью зрения, органов слуха, вкуса, обоняния и осязания.

В настоящем исследовании был проведен сравнительный анализ глаголов восприятия русского и китайского языка, который позволил выявить общие черты и различия в процессах восприятия представителей русской и китайской культур.

Были выявлены общие черты глаголов восприятия русского и китайского языка, которые проявляются в следующем:

– для глаголов ощущать и 觉得 *juéde* свойственны объекты восприятия – абстрактные ощущения, состояния, душевные переживания, в том числе обладающие свойством «причинять боль», а также физические объекты, которые обладают свойством температуры;

– для глагола смотреть и китайского 看 *kàn* объектами восприятия могут выступать реальные предметы, с которыми взаимодействует объект восприятия, явления окружающей среды, характеризующиеся процессом и события;

– в русском и китайском языке глаголы слышать и 听 *tīng* связаны с такими объектами восприятия, как речь людей;

– для русского и китайского языков свойственно, что глагол любоваться и 观赏 *guānshǎng* связаны с восприятием органами зрения природы;

– глагол нюхать и 嗅到 *xiùdào* в обоих языках одинаково обозначает восприятие с помощью органов обоняния.

Было обнаружено, что в обоих языках наивысшей семантической дифференциацией (наиболее многозначными) являются глаголы зрительного восприятия, а также многие глаголы имеют одинаковые объекты восприятия.

Глаголы восприятия находят отображение в языковой картине мира, а их анализ позволил еще раз установить национально-культурную специфику, характерную восприятию мира представителями русской и китайской культур. Специфика находит проявление в том, что русском языке отмечается более высокая степень семантической дифференциации глаголов восприятия, каждый глагол может иметь разную степень эмоциональной окрашенности. В отличие от него, китайский язык более лаконичен, это находит непосредственное воплощение в глаголах восприятия и их относительной ограниченности.

Также были обнаружены различия в объектах восприятия некоторых глаголов. Например, для глагола смотреть в русском языке свойственно, что он связан с восприятием художественного образа объекта, что отсутствует в китайском языке. Глагол 感觉 *gǎnjué* чувствовать в китайском языке связан с восприятием объектов природы, что не было обнаружено в русском языке.

Кроме этого, существуют различия в воспринимаемых качествах объектов. Например, глагол ощущать, связан с восприятием твердости, в то время как китайский глагол 觉得 *juéde* связан со свойством яркости.

Данные различия обусловлены особенностями познавательного процесса представителей русской и китайской культур, которые нашли отражение на языковом уровне.

Таким образом, глаголы восприятия широко используются как в русском, так и в китайском языке, что подчеркивает важность и высокую значимость когнитивных процессов для обеих языковых культур.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм : монография / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Эллис, 2008. – 270 с.
2. Апресян, Ю. Д. Избранные труды : Т. 1. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры ; Восточная литература, 1995. – 472 с.
3. Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
4. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. М., 1999. С. 3-10.
5. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. 5-е изд. М. : издательство ЛКИ, 2007.
6. Бабенко, Л. Г. От редактора. Изучение лексики в пространственном измерении (вместо введения) / Л. Г. Бабенко // Русская глагольная лексика: денотативное пространство: монография / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1999. – С. 7-21.
7. Беседина, Н. А. Морфологические категории в аспекте концептуализации мира / Н. А. Беседина // RES PHILOLOGICA: учёные записки Северодвинского филиала Поморского государственного университета имени М. В. Ломоносова. – 2004. – № 4. – С. 79–85.
8. Бондарко, А. В. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А.В.Бондарко. – Л. : Наука, 1987. – 348 с.
9. Бубырева, Ж. А. Когнитивные основы номинаций осязательного восприятия (на материале русского, французского, английского языков) : дисс. канд. филол. наук / Ж. А. Бубырева. – Белгород : Белгородский государственный университет, 2011. – 207 с.
10. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М. : Издательство Высшая школа, 1990. – 175 с.

11. Виноградов, В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1980 – 360 с.
12. Власова, Л. В. Семантическая диффузия, семантическая неопределенность: определение понятий / Л. В. Власова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. – 2014. – №2. – С. 128–133.
13. Вольф Е. М. Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний. (главы из книги) // Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. In memoriam Е.М.Вольф. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 137-167.
14. Грегори, Р. Л. Глаз и мозг. Психология зрительного восприятия / Р. Л. Грегори. – М. : Прогресс, 1970. – 279 с.
15. Дрозд, А. Ф. Семантические классы глаголов – производящих баз имен деятеля в современном английском языке / А. Ф. Дрозд // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов. – 2013. – №1. – С. 35–45.
16. Зиновьева, Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного / Е. И. Зиновьева. – 2-е издание, доп. – СПб. : Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. – 88 с.
17. Зиновьева, Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного / Е. И. Зиновьева. – 2-е издание, доп. – СПб. : Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. – 88 с.
18. Зинченко, П. Восприятие / П. Зинченко // Большая Советская Энциклопедия. – М. : Советская энциклопедия, 1971. – С. 123.
19. Кондаков, И. В. «Вопли» души / И. В. Кондаков // Вопросы литературы и культура России. – 2007. – № 2. – С. 41-59.
20. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34–47.

21. Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 4–18.
22. Кубрякова, Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е. С. Кубрякова. – М. : ИЯ РАН, 1997. – 328 с.
23. Лаенко, Л. В. Перцептивный признак как объект номинации : дисс. на соиск. степ. доктора фил. наук 10.02.19 / Л. В. Лаенко. – Воронеж : Воронежск. гос. ун-т., 2005. – 465 с.
24. Левицкий, А. Э. Функциональный подход в современной лингвистике / А. Э. Левицкий // *Studia Linguistica*. – 2010. – № 4. – С. 31-38.
25. Лекторский, В. А. Эпистемология классическая и неклассическая. Часть 2 / В. А. Лекторский. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 256 с.
26. Лурия, А. Р. Нейропсихология памяти / А. Р. Лурия. – М. : Педагогика, 1976. – 192 с.
27. Лурия, А. Р. Об историческом развитии познавательных процессов. Экспериментальнопсихологическое исследование / А. Р. Лурия. – М. : Наука, 1974. – 172 с.
28. Лурия, А. Р. Основы нейропсихологии / А. Р. Лурия. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 420 с.
29. Лю, Сюньнин. Грамматическое значение у суффикса “了 (le)” в современном китайском языке / Сюньнин Лю // *Филология китайского языка*. – 1988. – № 5. – С. 321–330.
30. Ма, Цинчжу. Времено-количественное дополнение и классификация глагола / Цинчжу Ма // *Филология китайского языка*. – 1981. – № 2. – С. 86–90.
31. Маслов, Ю. С. Очерки по аспектологии / Ю. С. Маслов. – Л. : ЛГУ, 1984. – С. 71-90.
32. Ниматулаева, М. Д. Лексико-семантические группы глаголов как способ освоения русского языка иностранными студентами / М. Д. Ниматулаева, С. Г. Сопунова // *МНКО*. – 2018. – №2 (69). – С. 600-603.

33. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. – 7-е изд. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1956. – 512 с.
34. Попова, З. Д. Полевые структуры в системе языка / З.Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1989. – 198 с.
35. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2002. – 60 с.
36. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010.
37. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004.
38. Рузин, И. Г. Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / И. Г. Рузин. – Москва, 1995. – 199 с.
39. Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм: Памяти Эры Васильевны Кузнецовой / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1997. – 517 с.
40. Русская грамматика. В 2-х томах / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1980 – 792 с.
41. Рылов, Ю. А. О семантических доминантах в языковой картине мира / Ю. А. Рылов // Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. – 2003. – № 1. – С. 80-89.
42. Рябцева, Н. К. Язык и естественный интеллект / Н. К. Рябцева. – М. : Academia, 2005. – 639 с.
43. Рябцева, С. Л. Очерки живого русского языка / С. Л. Рябцева. – Новосибирск : [б. и.], 2005. – 134 с.
44. Слепцова, Л. А. Синонимия глаголов со значением «мыслительная деятельность» как отражение языковой картины мира (на материале



- синонимических словарей русского и английского языков / Л. А. Слепцова // Вопросы филологии. – 2009. – № 3 (33). – С. 259-260.
45. Стругова, Г. С. Лингвистические взгляды Ф. де Соссюра и их дальнейшее развитие : лекция / Г. С. Стругова. – Челябинск : Изд-во ЮУрГГПУ, 2019. – С. 22-23.
46. Сюй, Гаоюй. Сопоставительные исследования лексики русского и китайского языков / Сюй Гаоюй. – Ханчжоу, 1997. – 207 с.
47. Тань, Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / Тань Аошуан. – М : Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
48. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. М., 1993. С. 229-239.
49. Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка : монография / А.А. Хаматова. – М : ИД Муравей, 2003. – 224 с.
50. Шелякин, М. А. Функциональная грамматика русского языка / М. А. Шелякин. – М. : Русский язык, 2001. – 288 с.
51. Чэнь Готин. Об аспектуальности и темпоральности китайских глаголов [Текст]/ Готин Чэнь, Лиинь Чэнь// Язык и наука.– 2005. – № 4. – С. 22-23.(на кит.яз.)
52. Чжу Дэси. Грамматические лекции [Текст] / Дэси Чжу / – 2000. – 209-211 с. (на кит.яз.)
53. Чжао Юаньжэнь. Грамматике китайского языка[Текст] / Юаньжэнь Чжао / Пекин, 2001.– С.125-130.
54. 孙倩倩. 俄语听觉感知动词的语义世界图景建构研究: диссертация / 哈尔滨师范大学, 2021. – 70 с.
55. 孙敏庆. 俄语感知动词范畴特征的多维透视 // 语言学研究. – 2021. – №1. – С. 11.
56. 孙敏庆. 俄语感知动词语义研究: диссертация / 黑龙江大学, 2017. – 108 с.

- 57.孙淑芳,孙敏庆.俄语感知动词构词语义问题探究//外语学刊.-2013.-№5.-C.6.
- 58.张新华.感知类叙实动词研究//语言教学与研究.-2015.-№1.-C.69-77.
- 59.张连超.认知语言学之“见”//开封教育学院学报,2014.-№34.-C.2.
- 60.彭玉海.视觉感知动词的认知隐喻机制//中国俄语教学.-2015.-№4.-C.7-11.
- 61.徐思佳.现代汉语“看”类视觉感官动词句法语义分析:диссертация/吉林大学.-89с.
- 62.朴胤朝.现代汉语“看类动词”研究:диссертация/南京大学,2003.-76с.
- 63.李琳.俄语动词常用构词前缀的语义简析//教育(文摘版).-2016.-№6.-C.300-302.
- 64.李远天,胡慊.现代汉语听觉动词词义基元结构的形式化描写//现代语言学.-2020.-№8.-C.11.
- 65.杨海明,王艺文.汉语感知动词“看透”的隐喻类型//汉语学报.-2021.-№2.-C.59-67.
- 66.林正军,杨忠.英语感知动词词义研究的认知语义视角//外语与外语教学.-2011.-№5.-C.5.
- 67.王姗.汉语感知动词的语义延伸//文教资料.-2019.-№3.-C.3.
- 68.王姗.汉语感知动词的语义延伸//文教资料.-2019.-№3.-C.3.
- 69.许旭光.汉语语感的认知研究:диссертация/云南师范大学,2006.-86с.
- 70.陈雅清.从感知动词的体貌词尾探究其事件结构//理论界.-2017.-№10.-C.107-115.
- 71.雷冬平.论构式“只+V\_([感知])+S”的构成及其功能发展//世界汉语教学.-2020,34.-№4.-C.516-531.
- 72.高再兰.“看/听”从感官动词到小句标记语法化的类型学研究//语言科学.-2012.-№5.-C.489-498.
- 73.鲁志杰.感官感知动词“V到”与“V见”的异同//汉语学习.-2018.-№6.-C.12-21.

**ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

1. Гауч, О. Н. О лексико-семантических группах слов В. В. Виноградова [Электронный ресурс] / О. Н. Гауч // Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/25\\_PNR\\_2012/Philologia/3\\_115286.doc.htm](http://www.rusnauka.com/25_PNR_2012/Philologia/3_115286.doc.htm)
2. Кант И. Критика чистого разума [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://librebook.me/critique\\_of\\_pure\\_reason\\_/vol4/2?](https://librebook.me/critique_of_pure_reason_/vol4/2?)
3. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bspu.by/bitstream/doc/14005/1/лингвистическая%20концепция%20соссюра.pdf>
4. Лурия А.Р. Ощущение и восприятие [Электронный ресурс] : монография / А. Р. Лурия. – М.: Педагогика, 1975. – Режим доступа [http://studopedia.ru/18\\_6637\\_vospriyatie-ego-vidi-i-svoystva.html](http://studopedia.ru/18_6637_vospriyatie-ego-vidi-i-svoystva.html).
5. Система языковая [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. – Режим доступа: [https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/992-система\\_языковая](https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/992-система_языковая)
6. Всc Корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bcc.blcu.edu.cn>

**СЛОВАРИ**

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : АСТ : Астрель, 2008. – 1268 с.
2. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. Т. 2 / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 2000. – 779 с.
3. Словарь русского языка. В 4 т. Т. 3 / А. П. Евгеньева. – М. : Русский язык, 2001. – 752 с.
4. Словарь грамматических трудностей русского языка / В. Г. Костомаров, Т. Ф. Ефремова. – М. : Дрофа-1999. – 960 с.
5. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь : монография / под редакцией С.Н. Дмитриева. – М. : Вече, 2008. – 608 с.
6. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. – М. : МГУ, 1997. – 245 с.
7. Прописная или строчная? Орфографический словарь: более 20 000 слов и словосочетаний / В. В. Лопатин, И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – М. : Эксмо, 2009. – 508 с.
8. Новейший психологический словарь / В. Б. Шапарь [и др.]. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2005. – 806 с.
9. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - М.: ИТИ Технологии; Издание 4-е, доп., 2015. - 944 с.
10. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений [Электронный ресурс] / под общей ред. Н.Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 1998. – Режим доступа: <http://slovari.ru>
11. Словарь древнерусского языка : репринтное издание : (в 3 т.) / И. И. Срезневский. – М. : Книга, 1989. – 996 с.
12. Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах / под ред. В.И. Чернышева и др. (БАС). Москва – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1951 г. – Т. 17: С. 1154-1156.

13. Философский энциклопедический словарь / под ред. Л. Ф. Ильичева [и др.]. – М. : Сов. энциклопедия, 1983. – 839 с.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Семантика глаголов восприятия в русском языке  
по данным лексикографических источников**

<b>о щуца ть</b>										
во сприн имать органа ми чувств	и спыт бывать эмоц ионал ьное состо яние	в оспри нимат ь созна нием, пони мать	и спыт бывать физич еское состо яние							
<b>ч увство вать</b>										
во сприн имать органа ми чувств	и спыт бывать эмоц ионал ьное состо яние	в оспри нимат ь созна нием, пони мать	и спыт бывать физич еское состо яние	в оспри нимат ь красот у						
<b>в идеть</b>										
об	в	с	у	то	п	с				

ладать способ ность ю зрения , иметь зрение	оспри нима ть глаза ми, зрени ем	ознав ать, пони мать, чувст воват ь	сметр ивать, наход ить	же, что видеть ся	ознав ать, испы тыва ть, пере жива ть	чита ть, приз нава ть, при ним ать				
<b>с мотре ть</b>										
на правля ть, устрем лять взгляд на кого- либо, что- либо или куда- либо	у потре бляет ся как насто ящее повес твова тельн ое время в знач. видет ь, обнар ужив ать,	о сметр ивать, обозр евать с целью ознак омлен ия	о тноси ться каким -либо образ ом к кому- ; чему- либо; расце ниват ь, рассм атрив ать кого- что-	и меть надзор , попече ние о ком- чем- либо; заботи ться	в идне ться, показ ыват ься, выгл ядыв ать отку да- либо	б ыть обра щен ным , напр авле нны м куда - либо	с м трем иться , метит ь куда- либо бо ви д, в ы гл яд ет ь ка к-	с м с	ежд у тем, на сам ом деле , оказ ыва ется , гляд ь	с мотри те, обозн ачает отсыл ку в тексте ; выра жает преду прежд ение, предо стере жение , угроз

	замечать		либо с какой-либо точки зрения»; 5. «обращать внимание, считаться с кем-, чем-либо				либо, казаться какими-либо			у
<b>слышатся</b>										
различать, воспринимать слухом (издаваемые, производимы	обладать слухом	и меть какие-л. сведения, знать (по разговорам,	разнообразные способы	разнообразные способы	услышать (о животных); чувствовать					



е кем-, чем-л. звуки)		слуха м и т. п.)			о, насто ятель ного указа ния на что-л					
<b>во сприн имать</b>										
ус ваиват ь, постиг ать	П рини мать, ощу щать, распо знава ть возде йстви е внеш ней сред ы (об орган ах чувст в)	Б рать, прини мать, получ ать								



<b>у лавли вать</b>										
Л овить, схваты вать	з аман ивать , завле кать куда- нибу дь	ц елясь в кого- либо, наход ить нужн ую точку, выжи дать подхо дящи й моме нт для выстр ела	у личат ь, изобл ичать кого- либо	в оспри нимат ь, замеча ть, распоз навать (слухо м, зрение м, обоня нием и т.п.)	о бнар ужив ать и прин имат ь (ради осиг налы, ради опер едачу ) удал ить что- л. отку да-л.	Г ри пом ощи спец иаль ных прис посо блен ий извл ечь или уда ить что- л. отку да-л.				
<b>н юхать</b>										
вд ыхать через нос (для	и спыт ывать что- л.,	р азузн авать, вывед ывать								



**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Семантика глаголов восприятия в китайском языке по данным лексикографических источников**

<p align="center">觉 得</p> <p><b>juéde</b></p>						
<p>Чувств овать с помощью органов чувств</p>	<p>Полага ть, считать</p>					
<p align="center">感 觉</p> <p><b>gǎnjué</b></p>						
<p>сущ. прямая реакция человеческо го мозга, когда индивидуал ьные характерист ики объективны х вещей воздействию ют на человечески е чувства. Чувство - простейший</p>	<p>глагол. производит ь определенн ое чувство, воспринима емое</p>					

психологический процесс и основа формирования различной сложной психологии)							
感到 gǎndào							
почувствовать, ощутить							
看 kàn							
Воспринимать внешний мир с помощью органов зрения	Наблюдать и анализировать, иметь свою точку зрения	Относиться к чему-либо как-либо	Ухватываться, присматриваться кем-либо	Как вспомогательный глагол используется после основного глагола для обозначения попытки что-либо сделать	Диagnoзировать	На основе наблюдений делать вывод о тенденции развития какого-либо объекта	
听 tīng							
Воспри	Следов	По	За				

нимать звук с помощью органов слуха (ушей)	ать командам, советам, принимать мнения, учения и др	лагаться , доверяют ься на кого- либо	ведоват ь, вести (дело в суде)			
感受 gǎnshòu						
Воспри ятие и получение опыта и чувств в ходе процесса контакта с внешними вещами и явлениями						
观赏 guānshǎng						
смотрет ь, оценивая						
觉察 juéchá						
обнару живать, выяснять, уловить,						

ощутит							
嗅 到 xiùdào							
унюхат ь, почувствова ть (запах)							



**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Объекты семантики глаголов восприятия в русском и китайском языках по данным лексикографических источников**

Глагол	РЯ	КЯ	РЯ и КЯ
Ощущать	<p>Кого-что</p> <p>(реальные предметы, которыми взаимодействует объект восприятия): например, гальку</p> <p>Что?</p> <p>(действия, которые обозначают тактильность или действия, которые производят тактильную реакцию), например, покачивание</p> <p>Что?</p> <p>(действия, которые производят тактильного восприятия, связаны со зрительным</p>	<p>Что?</p> <p>Природные объекты 觉得这雨中的丹湖还真值得一看  ощутил, что озеро Дан под дождем действительно стоит увидеть</p> <p>Что?</p> <p>абстрактные ощущения, состояния 觉得冷  ощущала холод, грусть 觉得冷的 彻骨酸心  ощущать себя холодным и грустным</p>	<p>абстрактные ощущения, состояния</p>

	<p>восприятием)</p> <p>например,</p> <p>взгляды</p> <p>Что?</p> <p>(абстрактные явления, то есть чувства, эмоции и душевные переживания, которые воспринимаются человеком на внутреннем духовном уровне)</p> <p>например, свое превосходство</p>		
<p>Чувствовать</p>	<p>Что?</p> <p>физические ощущения, состояния, например, просветление, покой</p> <p>Что?</p> <p>душевные состояния: например, угрызения совести</p>	<p>Что?</p> <p>природные явления, например, ветер</p> <p>风 fēng 感受一下这风 почувствуй ветер</p> <p>Что?</p> <p>реальные объекты окружающей действительности</p> <p>感受一下什么东西</p>	<p>физические ощущения, состояния</p>

		西  почувствовал, как что-то (упало) абстрактные явления, страх 感 觉 一 种 惶 恐 чувствовал страх	
Видеть	Кого, что? люди и их внешность, например, старика неодушевлен ные объекты, которые субъект воспринимает с помощью зрительных органов чувств, например, куски хлеба природные явления, например, небо процессы, происходящие вокруг человека, например, общие картины жизни организма архитектурн	Видеть – смотреть – 看 kàn Что? реальные объекты окружающей действительности, например, книга 在看架上排列的 书  смотрит на книги, разложенные на полке На что? события, процессы, например, смотреть процесс распускания цветов и опадания 花看开花落的过程	реальные объекты окружающей действительности, события, процессы

	<p>ые объекты и сооружения, например, видеть Водопьяный переулок,</p>		
Смотреть	<p>(на) кого? что? реальные предметы, с которыми взаимодействует объект восприятия, например, куст явления окружающей среды, характеризующие ся процессом, плавный ход отплытия люди, находящиеся в окружении субъекта восприятия и выступающие в качестве объекта восприятия, смотреть на птицу</p>		

	<p>природные явления, например, небо</p> <p>архитектурные объекты и сооружения, к примеру площадь</p>		
Слышать	<p>Что? звуки, издаваемые людьми и одушевленными объектами, например, нытье</p> <p>Что? звуки, издаваемые неодушевленным и объектами, музыкальными инструментами, например, баяном</p> <p>Что? речь, высказывания людей, например, упрёк старухи</p> <p>Что? музыкальные произведения, музыку, например, серенады</p>	<p>Слушать – 听 tīng</p> <p>Что? речь, например, сплетни 闲话听别人的闲话 слушать чужие сплетни</p> <p>Что? реальные объекты окружающей действительности, например, духовой инструмент 听到一件铜乐器 слышит духовой инструмент</p> <p>Кого? животные, например, петух 听到一只公鸡在打鸣叫了起来</p>	Речь, звуки

	Моцарта	услышала кукареканье петуха	
Воспринимать	Что? нематериальные объекты, например, информацию Что? звуки и запахи, например, голос автора Что? окружающая действительность, действительность	Воспринимат ь – 感受 gǎnshòu Что? реальные предметы окружающей действительности окружающая среда, ср.: «不复感受周 围的环境» не воспринимают окружающую среду Что? абстрактные явления, преданность 感受 不到的世界 не воспринимаем даже преданности	окружающая действительность
Любоваться	Кем-чем? реальные объекты окружающей действительности, например,	Что? природные явления, пейзаж описание 那间奇妙的 景色 полюбоваться	реальные объекты окружающей действительности, например, растения,

	<p>растения природные явления, например, пейзаж</p> <p>На что? (любоваться на ...)</p> <p>люди и их изображения, <i>фотографии</i></p>	<p>чудесными пейзажами</p> <p>Что? реальные объекты окружающей действительности, например, произведения искусства 观赏的 艺术品 любоваться произведением искусства</p>	<p>произведения искусства природные явления, например, пейзаж</p>
Улавливать	<p>Что? абстрактные явления, внутреннее душевное состояния, злоба</p> <p>Что? запахи реальных объектов окружающей действительности</p> <p>Что? звуки и музыка, в том числе звуки</p> <p>Что? речь, в том числе, <i>фразы</i></p>	<p>觉察 juéchá (улавливать)</p> <p>Кого? реальные люди, мать 觉察到他母 亲对待亚历山德 罗是多么苛刻 лучше уловил то, как жестко его мать обращалась</p> <p>Что? абстрактные явления, любовь 觉察到他心中的 爱慕 мать знала о растущей любви в</p>	<p>абстрактные явления, эмоциональные состояния</p>

	Что? смысл, сущность какого- либо явления	его сердце	
Нюхать	Что? реальные объекты окружающей действительности, например, <i>снег</i>	Нюхать – 嗅 到 xiùdào Что? реальные объекты окружающей действительности, включая продукты питания, например, бублик 列巴圈: 好象我已 嗅到 “列巴圈”的 麦 香 我 почувствовал запах пшеницы в «бублике»	реальные объекты окружающей действительности